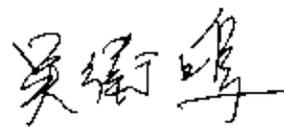


韶光荏苒，日月如梭，在指顧之際，又來到了精彩紛呈的時刻。第二十七屆澳門藝術節以“時間”為主題，並以“重塑想像·感受時代氣息”為宣傳口號，喻意表演藝術縱使經歷了千百年的沉澱、發展與變更，有些經典總是伴隨着我們的日常，存在於生活角落的某處，在增添時代氣息後又幻化為生命成長的索引。如今屆主視覺設計呈現的太陽意象，象徵日出日落，既變幻又恆常，是時間的指標與生活的依歸，文化藝術也如是。

藝術節將帶領觀眾打破時空限制，走進不同年代的光境，感受被時間淬煉出的文藝經典。今屆我們一共策劃二十七套精彩節目，分為七種不同焦點，包括“專題聚焦”、“新銳先鋒”、“跨界創作”、“閣府統請”、“傳統精萃”、“樂韻悠揚”及“視覺藝術”，總場次及各類延伸活動超過一百場，務求讓每位參與者流連忘返，在藝術節中接觸文化藝術的靈魂與精髓，體驗時間的美麗與哀愁。

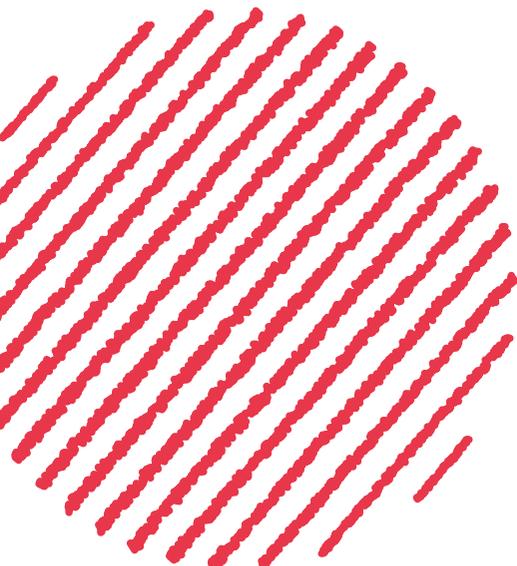
適逢今年是世界兩大文豪莎士比亞和湯顯祖逝世四百周年紀念，為向兩位文學巨匠致敬，今屆將帶來由美國莎士比亞劇院公司精心打造的莎翁大型經典浪漫喜劇《仲夏夜之夢》，為是次文化盛會揭開序幕。壓軸鉅獻由南非第三世界失序藝團以歌劇形式呈獻莎士比亞四大悲劇之一《馬克白》，配上重新改寫著名作曲家威爾第當年為此劇所創作的音樂；還有湯顯祖兩大名著將被搬上舞臺：最膾炙人口的經典大作《紫釵記》，由本地粵劇名伶朱振華與一眾精英獻演；被譽為中國四大古典戲劇之一《牡丹亭》則以越劇折子戲選段細膩道出愛情悲歡。其他精彩節目包括美國大師級導演羅伯特·威爾遜親身演繹二十世紀知名戲劇家貝克特的劇作《最後的錄音帶》；突破觀演的刻板印象、由一眾認知障礙人士透過最樸實無華的身體狀態演出《Disabled Theater》，及當代舞壇奇葩陶冶所領軍的陶身體劇場以《6》&《7》舞作展示出簡約美學的極致風格等，精彩可期。

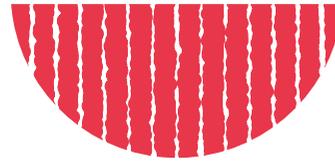
文化局一貫秉持引進國際精品，開啓觀眾視野，同時積極鼓勵本地創作，推廣藝術教育，紮實地為澳門累積深厚而永續的文化力量。本人誠意邀請您一起穿越今屆藝術節的時光隧道，感受文化的雋永涵養。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長





Os anos passam rapidamente e o momento de acção está prestes a começar! Subordinado ao tema “Tempo”, o XXVII Festival de Artes de Macau (FAM) tem como slogan “Transforme a sua Imaginação. Aprecie o Espírito dos Tempos”, transmitindo a mensagem que os clássicos estão sempre de mãos dadas com a nossa vida. Embora as artes performativas tenham passado por milhares de anos de condensação, desenvolvimento e transformação, estes clássicos, enriquecidos pelo espírito da época, proporcionam orientação ao nosso crescimento. A imagem chave do FAM deste ano representa o Sol, o seu nascer e o caso, ambos transformadores e permanentes e indicadores de tempo e de confiança na vida – tal como o fazem a cultura e as artes.

O FAM irá levar os seus espectadores a superar as restrições do espaço e do tempo, permitindo-lhes apreciar clássicos requintados através da história. Nesta iteração, iremos apresentar 27 programas divididos em seis categorias distintas: “Destaque Temático”, “Inovação”, “Criações Interdisciplinares”, “Entretenimento Familiar”, “Essência da Tradição”, “Concertos” e “Exposições”. Tanto os espectáculos como os programas Festival Extra, mais de 100 no total, foram pensados para satisfizer todos os espectadores através de um encontro com a alma e a essência da cultura e das artes, associados a um sabor a beleza e a mágoa na passagem do tempo.

Este ano marca o 400.º aniversário da morte dos gigantes da literatura – William Shakespeare e Tang Xianzu. O FAM irá apresentar algumas das suas obras num tributo aos dois virtuosos. O Festival irá arrancar com a comédia romântica de Shakespeare, *Sonho de Uma Noite de Verão* pela *Shakespeare Theatre Company*. *Macbeth*, uma das quatro tragédias mais importantes de Shakespeare, apresentada por *Third World Bunfight*, da África do Sul, na forma de uma ópera, encerra o evento. A música é de uma partitura rescrita e adaptada por

Giuseppe Verdi. Serão levadas à cena duas grandes obras de Tang Xianzu: o maestro de Macau de Ópera Cantonense Chu Chan Wa e artistas locais irão interpretar a muito admirada *Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*. *O Pavilhão das Peónias*, obra reconhecida como um dos Quatro Grandes Dramas Clássicos Chineses, retrata delicadamente o amor agridoce na forma de excertos de Ópera Yue. Outros destaques incluem a peça *A Última Gravação de Krapp* do célebre dramaturgo do séc. XX, Samuel Beckett, interpretada pelo exímio encenador americano Robert Wilson. Para ajudar a desmistificar o preconceito em relação à deficiência e capacidade de representação teatral, um grupo de pessoas portadoras de deficiências mentais irá apresentar, com os seus corpos desprendidos, *Disabled Theater*. Tao Ye, um talento dos círculos de dança contemporânea, irá dirigir o *TAO Dance Theater* em 6 e 7, apresentando o minimalismo na dança. Todos estes espectáculos, entre outros, prometem um imenso entusiasmo.

O Instituto Cultural empenha-se na apresentação de produções internacionais extraordinárias com o objectivo de engrandecer os horizontes do público e de encorajar os artistas locais, assim como, oferecer educação artística, acrescentando um elemento profundo e sustentável à cultura de Macau.

Convido todos a provar o sabor duradouro da cultura atravessando o túnel do tempo apresentado pelo FAM deste ano.

Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



6 專題聚焦 DESTAQUES TEMÁTICOS

8 開幕鉅獻《仲夏夜之夢》 Sonho de Uma Noite de Verão

12 紫釵記 Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura

14 互動劇場《微觀莎士比亞》 Micro-Shakespeare

16 短打莎士比亞 As Obras Completas de William Shakespeare (Resumidas)

18 《牡丹亭》折子戲專場 Excertos de “O Pavilhão das Peónias”

20 壓軸呈獻《馬克白》 Macbeth

24 新銳先鋒 INOVAÇÃO

26 舞蹈劇場《賞味期限》 Prazo de Validade

28 Disabled Theater

30 《6》&《7》 6 & 7

34 迷戀 Obsessão

38 最後的錄音帶 A Última Gravação de Krapp

42 跨界創作 CRIAÇÕES INTERDISCIPLINARES

44 繪本音樂劇場《亂世童話》 Contos de Fadas do Mundo do Caos

46 《淨土之旅》音樂會 Viagem à Última Fronteira – Concerto

48 音樂劇場《雙·對》 COPPIA

50 閤府統請 ENTRETENIMENTO FAMILIAR

52 BB 保你大 Em Cantos

54 羊咩咩·郁郁拱 Montagem de Animais

56 冰上飛翔 Deslizar

58 百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

60 兒童偶劇《圈圈》 Círculos

傳統精萃 **ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO** 62

青少年粵劇《穆桂英大破洪州》 A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou 64

茶夢傳 Unga Chá di Sonho (Um Chá de Sonho) 66

陸游與唐琬 Lu You e Tang Wan 68

水滸英雄之某甲某乙 Alguém em “Foragidos do Pântano” 70

樂韻悠揚 **CONCERTOS** 72

《小城故事·甜蜜蜜》— 陳潔麗再現鄧麗君經典音樂會 Clássicos de Teresa Teng por Lily Chen 74

穆洛娃與澳門樂團 Mullova e a Orquestra de Macau 76

視覺藝術 **EXPOSIÇÕES** 78

2016 澳門視覺藝術年展—西方媒材類

Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2016 – Categoria de Meios de Expressão Ocidentais 80

紅船清揚—細說粵劇文化之美

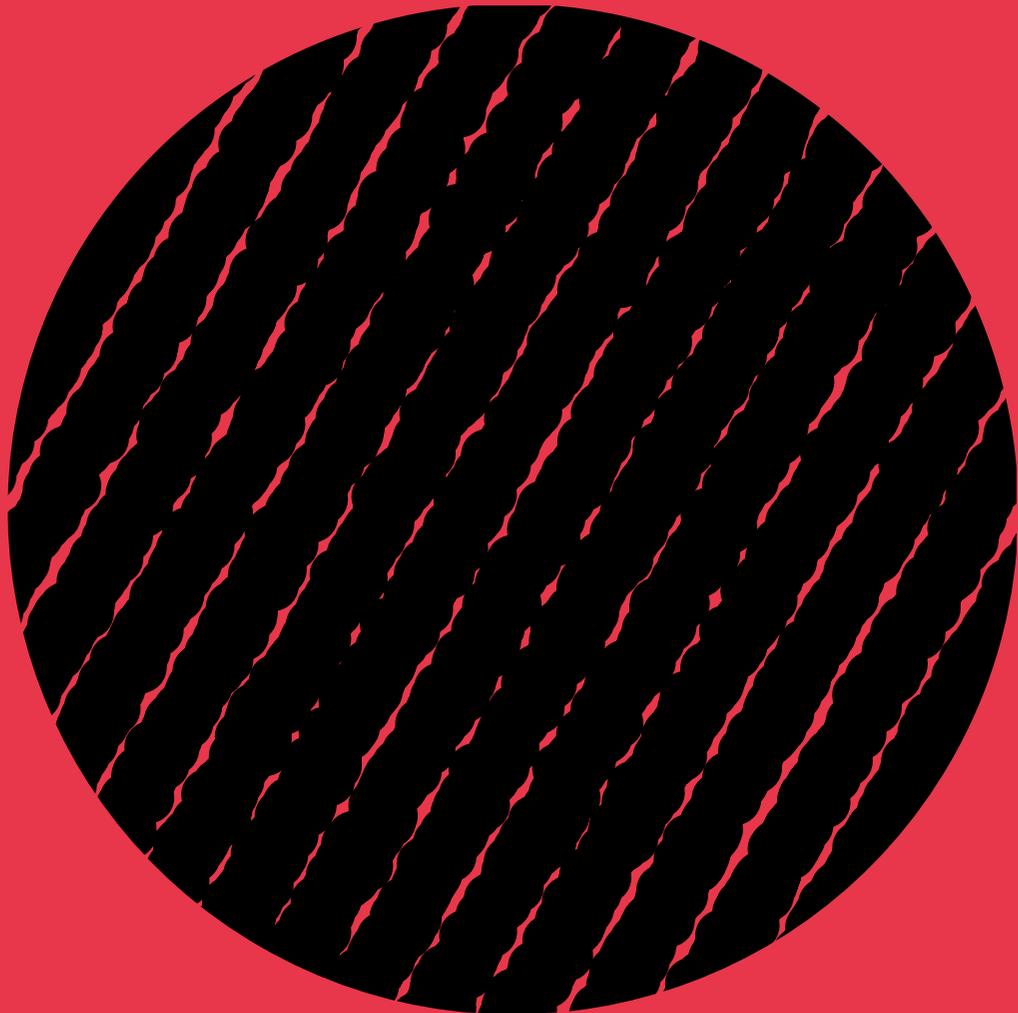
O Encantador Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense 82

購票指南 **GUIA DE RESERVA DE BILHETES** 84

演出場地 **LOCAIS** 86

節目表 **CALENDÁRIO DO PROGRAMA** 90







專題聚焦
DESTAQUES
TEMÁTICOS

莎士比亞與湯顯祖

SHAKESPEARE

E TANG XIANZU

同時代出生、同年逝世，東西方兩大文豪莎士比亞及湯顯祖被稱為戲劇界一大奇跡。兩者皆擅於探索人性悲歡，描繪愛情主題入骨三分。紀念兩位巨匠逝世四百周年，透過《仲夏夜之夢》及《牡丹亭》，且看莎士比亞與湯顯祖如何以浪漫入筆，訴說真愛無坦途。同時呈獻當代藝術家創意詮釋莎劇，展現全新時代氣息。

Nascidos na mesma época e falecidos no mesmo ano, Shakespeare e Tang Xianzu, gigantes literários do Oriente e do Ocidente, foram ambos louvados como milagres no mundo do teatro. Exploraram as alegrias e tristezas da vida e fizeram retratos incisivos do romance e do amor. Para comemorar o 400.º aniversário da morte destes dramaturgos, o Festival de Artes de Macau apresenta "Sonho de Uma Noite de Verão" e "O Pavilhão das Peónias" para permitir ao público apreciar as suas narrativas, sonhadoras do acidentado caminho para o verdadeiro amor, e as interpretações criativas de artistas contemporâneos do teatro de Shakespeare no espírito de uma nova era.



開幕鉅獻
ESPECTÁCULO
DE ABERTURA

仲夏夜之夢

莎士比亞劇院公司 (美國)

Sonho de Uma Noite de Verão

Shakespeare Theatre Company (E.U.A.)

30
//
4
=
1
//
5



© Scott Suchman

莎翁經典之作 愛情傳奇再現

“É o estilo de desempenho tempestuoso que renova satisfatoriamente uma peça muito desgastada.” — *The Washington Post*, E.U.A.

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 380, 300, 250, 120

導演 伊凡·麥斯威尼

編舞 彼德·璞琪

重新編舞 蘭茜·安德遜

佈景設計 李·沙維治

佈景設計助理 萊恩·荷威

服裝設計 珍尼花·穆勒

燈光設計 泰勒·米高萊

原創音樂、音效設計 費斯·柏頓

假髮及化妝設計 莉姬·盧卡斯

駐場選角導演 卡特·活迪爾

原選角（紐約） 拜特選角公司、謝拜特（美國選角導演協會）/ 積·保登（美國選角導演協會）

文學經理、編劇 德魯·希滕貝格

（演員名單有待公佈）

所有美國地區劇場聯盟的佈景、服裝、燈光及音效設計師均由國際戲劇及舞臺工作者工會轄下的聯合佈景藝術家工會代表導演及編舞均屬美國舞臺導演及編舞協會



© Scott Suchman

Encenação **Ethan McSweeney**

Coreografia **Peter Pucci**

Coreógrafa da Recriação **Nancy Anderson**

Cenografia **Lee Savages**

Figurinos **Jennifer Moeller**

Desenho de Iluminação **Tyler Micoleau**

Adaptação da Iluminação **Jason Arnold**

Música Original / Desenho de Som **Fitz Patton**

Desenho de Perucas e Maquilhagem **Leah J. Loukas**

Director do Elenco Residente **Carter C. Wooddell**

Elenco Original de Nova Iorque **Binder Casting, Jay Binder,**

CSA / Jack Bowden, CSA

Agente Literário / Dramaturgo **Drew Lichtenberg**

(Personagens e elenco a anunciar.)

Os designers de cenografia, figurinos, som e luz dos *LORT Theatres* são representados por

United Scenic Artists, Local USA-829 da IATSE.

O Encenador e Coreógrafo são membros da *Stage Directors and Choreographers Society*, um

sindicato nacional de profissionais de teatro.

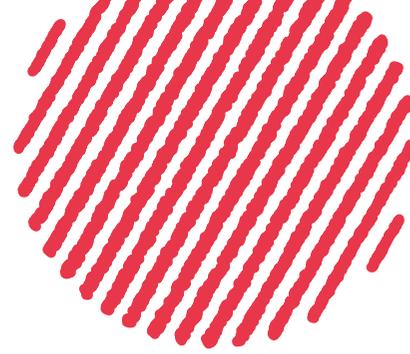
英語演出，設中、葡文字幕 / Interpretado em Inglês, com legendas em Chinês e Português
演出時間連中場休息約三小時 / Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

FAM MEET

FAM PLAY

詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra





莎士比亞劇院公司曾獲八十五次美國享負盛名的海倫·海斯獎

A Companhia recebeu 85 *Helen Hayes Awards*, o prêmio de Teatro mais prestigiante dos Estados Unidos.

呈獻莎翁經典浪漫愛情喜劇，配合華麗細緻的舞臺和服裝，由蜚聲國際的美國百老匯導演伊凡·麥斯威尼以其獨特手法，融合夢想與現實、陰暗和奇觀，神秘的蛻變與文學的想像，為你帶來一場瀟灑愛、魔法及奇蹟的仲夏夢境！

《仲夏夜之夢》是英國偉大劇作家及文學家威廉·莎士比亞所創作的著名浪漫喜劇。故事圍繞仙王仙后和希臘雅典的四名戀人在人間展開的一系列愛情追逐，眾人在精靈帕克的調皮作弄下，命運演變成一場錯綜複雜的歷險故事，演出精彩絕倫，絕對是一場令你意猶未盡、再三回味的美夢。

莎士比亞劇院公司擅於透過富有想像力和平易近人的美國風格，尊重劇作家所使用的語言和意圖同時，以二十一世紀的觸覺呈現經典劇作。

Hérnia ama Lisandro e Helena ama Demétrio mas Demétrio está prometido a Hérnia... Quando o Duque de Atenas tenta impor o casamento, os amantes refugiam-se na floresta e encontram-se no meio de uma disputa entre o rei e a rainha das fadas. William Shakespeare utilizou alguma da sua poesia dramática mais deslumbrante nesta provocante, brilhante, hilariante e incrivelmente inventiva peça de comédia, cuja seriedade é vislumbrada apenas, brevemente, por baixo do seu manto de sonho.

A fascinante produção em “luz fantasma” do ***Sonho de Uma Noite de Verão*** de Ethan McSweeney, director de renome internacional, encenada nas ruínas de um teatro abandonado, mistura os sonhos e a realidade, sombra e espectáculo, metamorfoses misteriosas e arroubos de fantasia num banquete para a imaginação.

Não perca este fantástico clássico cheio de amor, magia e maravilha no 400.º aniversário da morte de William Shakespeare!



© Scott Suchman

莎士比亞，一個戲劇關鍵字

文 / 林乃文

1590年代英國倫敦的公共劇場，有不同票價座位，從皇宮貴族到販夫走卒一律開放，都可以隨劇中人緊張、歡笑、咒罵、哀嘆、熱淚盈眶；他們隨《馴悍記》（The Taming of the Shrew）神遊帕多瓦（Padua），到《仲夏夜之夢》（A Midsummer Night's Dream）想像雅典及郊外森林滿地妖仙……好不風流瀟灑，非常對味，也滿足地理大發現之後人們對海外旺盛的好奇。

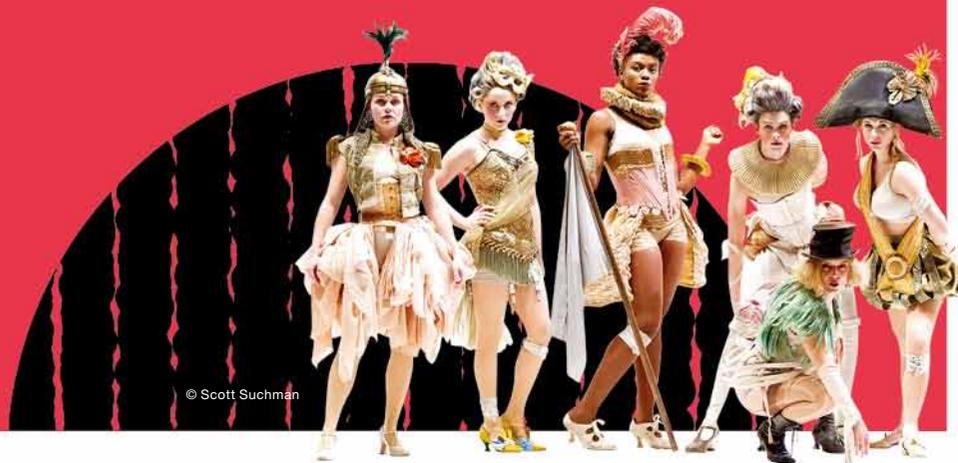
莎士比亞早期創作以春綻般明艷活潑、洋溢想像力的喜劇以及腥風血雨、題材驚悚的歷史劇而聲名大噪。中期他那昂揚的文藝復興心靈漸趨深沉……晚期創作的悲喜劇趨求和解。莎士比亞到今天已經成為一個戲劇關鍵字，而經過各自解讀，亦注定其意義紛繁而變動不居。

Shakespeare, Uma Palavra-Chave em Teatro

Por Lin Nai-Wen

Os teatros londrinos nos anos 50 dividiam os lugares em diferentes escalões de preços para que todo o tipo de pessoas, da Família Real aos vendedores de rua, pudesse desfrutar do teatro e sentir a tensão, o prazer, a ira, o lamento e as lágrimas expressas nas peças. O público seguia as personagens até Padua em *A Fera Amansada* e imergia na imaginação do país das fadas e dos bosques perto de Atenas em *Sonho de Uma Noite de Verão*. A ver estas peças, o público sentia uma grande liberdade e satisfação e saciava a sua forte curiosidade em relação às descobertas geográficas da época.

As primeiras peças de Shakespeare, principalmente as estimulantes, ligeiras e altamente imaginativas comédias e as histórias violentas e assustadoras, conferiram-lhe popularidade. As suas obras posteriores tomaram uma direcção mais sombria e profunda dada a forte influência da Renascença e as peças do seu período final foram tragicomédias em busca de reconciliação. Hoje, Shakespeare tornou-se uma palavra-chave no teatro e a sua proeminência permanece incontestada com tantas interpretações diferentes e em curso em todo o mundo.



© Scott Suchman

作者簡介

林乃文（台灣）

臺北藝術大學戲劇研究所碩士，現攻讀博士班。著作有《跨界劇場·人》、《妹妹與喵一日記不交換》（劇本）、《表演藝術達人祕笈》（合集）、《暗夜中的掌燈者》（合集）、《旅途中的音樂》（合集）。譯作《羅伯·勒帕吉—創作之翼》。編導劇場作品《緘 / 姦獸》、《影像世紀寓言》、《甚麼是小劇場示範說明會》。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《劇場·閱讀》2月號之《藝術節導賞手冊》

Perfil do Autor

Lin Nai-Wen (Taiwan)

Lin possui um Mestrado pela Escola Superior de Teatro da Universidade Nacional de Taipé e é actualmente aluno de doutoramento. As suas obras incluem *Teatro Multidisciplinar. Pessoa, Mei Mei & Meow* (argumento), *Sugestões para as Artes Performativas* (co-autor), *O Portador da Luz na Noite Escura* (co-autor), *Música na Viagem* (co-autor). Tradutor de *Robert Lepage: Ligando Voos*. Encenador de *Silêncio*, *Fábula de uma Era do Vídeo* e *Que é o Teatro Experimental? Seminário e Demonstração*.

Para ler o artigo completo (apenas em Chinês), é favor consultar www.icm.gov.mo/fam ou o “Texto Introdutório do Festival de Artes de Macau” publicado na edição de Fevereiro de *Performing Arts Forum*.



紫釵記

朱振華與本地粵劇精英

Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura

Chu Chan Wa e Artistas de Macau de Ópera Cantonense

7
=
8
//
5



愛恨交纏的粵劇經典大作

Um clássico de Amor e Ódio da Ópera Cantonense

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上七時三十分 / 19:30

永樂戲院 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120

製作總監、導演 朱振華

角色及演員

李益 朱振華、李鳳兒、阮順娟、陳愛蓮

霍小玉 蘇麗英、易麗娟、鄭倩冰

黃衫客 鄧華超

韋夏卿 陸偉強

崔允明 趙興華

盧太尉 謝天雄

浣沙 馮寶雁、黃梅芬

盧燕貞 黃碧絲、陸燕華

霍夫人 馮瑞香

王哨兒 黃慧珍

劉公濟 周佩儀

侯景光 陳建忠

鮑三娘 王寶安

無相法師 陳卓濱

朱振華
Chu Chan Wa

Produtor Executivo e Encenador Chu Chan Wa

Personagens e Elenco

Li Yi Chu Chan Wa, Lei Fong I, Un Son Kun

e Chan Oi Lin

Huo Xiaoyu Sou Lai Ieng, Iek Lai Kun

e Cheang Sin Peng

Huangshanke Tang Va Chio

Wei Xiaqing Loc Vai Kiong

Cui Yunming Chio Heng Wa

Oficial Lu Che Tin Hong

Huan Sha Fong Pou Ngan e Wong Mui Fan

Lu Yanzhen Wong Pek Si e Lok In Wa

Senhora Huo Fong Soi Heong

Wang Shaoer Wong Wai Chan

Liu Gongji Chao Pui I

Hou Jingxian Chan Kin Chung

Bao Sanniang Wong Pou On

Mestre de Wuxiang Chan Cheok Pan

以紫釵為信物，譜出一段淒美動人的愛情故事。膾炙人口的粵劇作品《紫釵記》登陸本屆藝術節，一眾粵劇迷絕對不容錯過！

《紫釵記》由明代湯顯祖所著，此劇後來被唐滌生改編為粵劇。故事講述唐代士子李益赴長安應試期間，在元宵夜燈市邂逅霍小玉，拾得她遺下的紫玉燕釵，二人以釵定情，李益於當晚直接求親。及後李益高中狀元，他因婉拒盧太尉招親而被充軍塞外，李霍二人音訊斷絕。這對苦命鴛鴦在神秘的黃衫客相助下，共同對抗盧太尉的逼婚惡行。

湯顯祖是中國歷史上最著名的劇作家之一，創作成就非凡，被稱為“東方莎士比亞”。今年是湯顯祖忌辰四百周年紀念，特邀本澳資深粵劇曲藝名家朱振華聯同本地一眾粵劇精英，一起重溫大師級作品。

Uma trágica história de amor que começa com um gancho de cabelo púrpura como amuleto.

A *Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* vem ao Festival de Artes de Macau este ano, depois de merecer rasgados elogios. Este é um espectáculo imperdível para os amantes da ópera cantonense.

A *Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* foi escrita por Tang Xianzu durante a Dinastia Ming, tendo sido posteriormente adaptada para ópera cantonense por Tong Dik Sang. A peça conta a história de um jovem estudioso da Dinastia Tang, Li Yi de Longxi, que viaja para a capital Changan para fazer o exame nacional. Durante o Festival das Lanternas, ele encontra Huo Xiaoyu no mercado nocturno e apanha o gancho de cabelo púrpura que esta, acidentalmente, deixa cair. Usando o gancho de cabelo como um símbolo de amor, Li pede-a em casamento na mesma noite. Contudo, o trilho do verdadeiro amor nunca foi fácil. Com a ajuda de um misterioso homem de robe amarelo (*Huangshanke*), têm que lutar juntos contra o plano maléfico do Oficial Lu.

Tang Xianzu é um dos mais famosos dramaturgos na história da China. Devido aos seus incríveis feitos, consideraram-no tão importante e influente como o maior dramaturgo ocidental William Shakespeare. Em comemoração do 400.º aniversário da morte de Tang Xianzu, o FAM convidou o perito de Macau em ópera cantonense Chu Chan Wa e outros talentos locais a produzir esta clássica obra-prima.

粵語演出，設中文字幕 / Interpretado em Cantonense, com legendas em Chinês
演出時間連中場休息約三小時 / Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

互動劇場《微觀莎士比亞》

理想劇團（西班牙）

Micro-Shakespeare

Teatro Laitrum (Espanha)



12
||
15
//
5



無法形容的演出，但很過癮的互動體驗！

Um espectáculo difícil de explicar, mas muito divertido de interpretar!

星期四至日 / Quinta-feira a Domingo

下午十二時三十分至三時三十分 / 12:30 às 15:30 (12, 13/5) ; 下午三時至六時 / 15:00 às 18:00 (14, 15/5)

區華利前地 / Praça Jorge Álvares

免費入場 / Entrada livre

導演 托蒂·托羅尼

演員 托蒂·托羅尼、特謝爾·托羅尼

佈景設計 昆尼·杜明尼恩（河邊工房）

音樂剪接 艾伯特·唐達沙

服裝 小錫兵

製作 活門製作

Encenador Toti Toronell

Actores Toti Toronell e Txell Toronell

Cenografia Quim Domenec (La Fàbrica del Riu)

Edição Musical Albert Dondarza

Figurinos El soldadet de Plom

Produção Produccions Trapa

八分鐘 + 小箱子 = 莎士比亞名劇？

打開箱子、戴上耳機、跟隨指令……“觀眾”搖身一變成為箱子劇場的幕後“演員”。在不知道故事內容的情況下，“演員”將透過耳機接收指令移動臺上物件，而坐在箱子劇場前的“觀眾”則透過耳機一邊聆聽莎士比亞的作品，一邊欣賞箱子劇場背後的“演員”為他上演的莎翁經典名劇。

《微觀莎士比亞》是理想劇團為英國倫敦皇家國家劇院創作的互動演出。該團成立於2007年，旨在尋找創新的手法及形式呈現不一樣的劇場體驗，帶給觀眾不一樣的觀感效果。

幽默、愛情、陰謀、死亡、復仇，“觀眾”變身“演員”……一場別開生面的互動演出，一個你從未見過的莎劇濃縮版本，千萬不要錯過這個好玩又奇趣的劇場體驗！

Em **Micro-Shakespeare**, produzido para o *Royal National Theatre* em Londres, o **Teatro Laitrum** embarca num desafio que não é, de modo algum, fácil: o de condensar cada uma das vastas e monumentais obras de William Shakespeare em cinco peças de oito minutos.

O espectador atrás da caixa de teatro irá receber instruções através do auricular e movimentar os objectos de acordo com as instruções, sem saber a razão daquilo que ele/ela faz nem aquilo que ele/ela está a fazer.

Os espectadores que estão à frente da caixa de teatro a ver o espectáculo ficam a desfrutar do espectáculo através de auriculares. A história torna-se real graças aos movimentos do “actor”.

Shakespeare como nunca antes tinha visto... humor, amor, esquema, morte, vingança, com os elementos do público a serem convertidos em actores e uma grande ovação! Não perca estas obras-primas de teatro, cara a cara!

設五個箱子劇場，每劇場演出時間約八分鐘 / Um total de cinco caixas de teatro, cada visita tem uma duração de 8 minutos
提供語言：廣東話、普通話、葡文及英文 / Idiomas: Disponível em Cantonense, Mandarin, Português e Inglês

FAM MEET **FAM PLAY** 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra



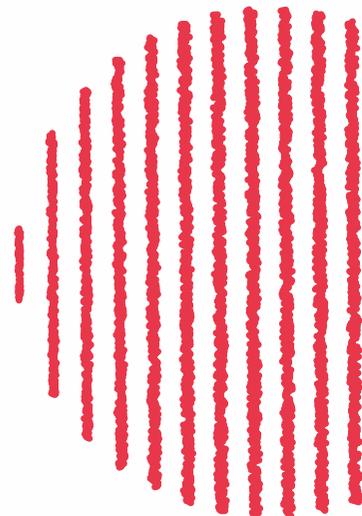
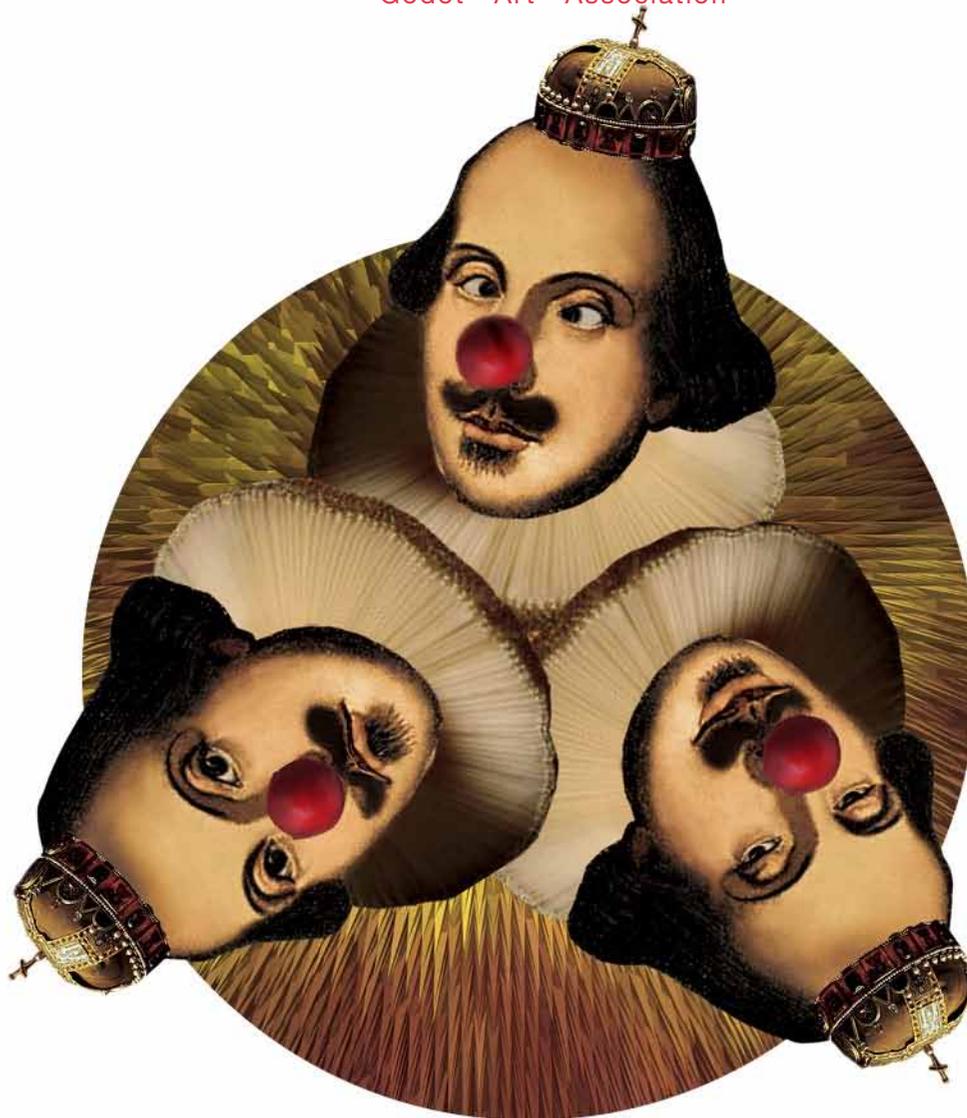
短打莎士比亞

葛多藝術會

As Obras Completas de William Shakespeare (Resumidas)

Godot Art Association

13
||
15
//
5



一晚看完莎士比亞全集！

As Obras Completas de William Shakespeare apresentadas numa noite!

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo 晚上八時 / 20:00

演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

導演 陳飛歷

舞臺及服裝設計 盧嘉穎

演員 曾韋迪、楊彬、蔡澤民

Encenador Philip Chan

Cenografia e Figurinos Lou Ka Weng

Artistas Chang Wei Tek, Ieong Pan e Sam Choy

“To be or not to be.....”

縱使沒有看過莎士比亞的《哈姆雷特》，這句耳熟能詳的臺詞總有聽過吧？一個晚上，三位演員，《短打莎士比亞》以各種唱、做、唸、打、雜技、魔術等方式演繹莎翁的經典鉅著，讓大家笑破肚皮，從歡笑中認識“莎士比亞”。

《短打莎士比亞》由Reduced Shakespeare Company於二十多年前創作，至今仍在英國不同的戲劇節、學校、社區等演出，可見其藝術價值及成就。全劇把莎翁的《哈姆雷特》、《羅密歐與茱麗葉》、《李察三世》等三十七部名著，以幽默、諷刺的方式重新書寫，並由三位演員在舞臺上快速轉換角色來演繹故事。是次演出為全球首個中文版，以貼近生活的語言及本土元素重新創作，強調與觀眾的互動及共同創造，讓觀眾更有共鳴。

“Ser ou não ser..”

Já ouviram esta frase famosa de Hamlet de Shakespeare, não já? Mas até que ponto estão familiarizados com as suas obras?

Neste espectáculo, três artistas irão interpretar, numa noite, os maravilhosos feitos de Shakespeare com abordagens diferentes como canto, actuação, fala, esgrima, malabarismo e magia, para assim familiarizar o público com Shakespeare no mais curto espaço de tempo possível.

Compostas por artistas da *Reduced Shakespeare Company* há duas décadas, *As Obras Completas de William Shakespeare (Resumidas)* continuam a ser encenadas em diferentes festivais de teatro, escolas e comunidades no Reino Unido, reflectindo o seu valor artístico e sucesso. A obra reescreve as 37 obras-primas de Shakespeare, como *Hamlet*, *Romeu e Julieta*, *Ricardo III* e outros, de forma humorada e irónica. Três artistas protagonizam o espectáculo mudando rapidamente as suas personagens no palco. Traduzida para linguagem do dia-a-dia, a produção agora encenada dá ênfase à interacção e colaboração dos espectadores com elementos locais para que o público se consiga identificar com estes.

粵語演出，設中、英文字幕 / Interpretado em Cantonense, com legendas em Chinês e Inglês

演出時間連中場休息約一小時五十分 / Duração: aproximadamente 1 hora e 50 minutos, incluindo um intervalo

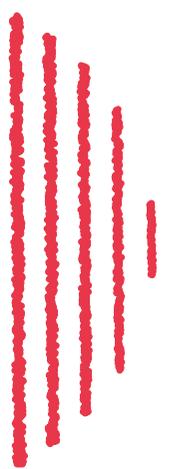
內容涉及不雅用語，未滿十三歲不宜觀看 / Não recomendado a menores de 13 anos de idade (contém linguagem vulgar)

於5月13日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 13 de Maio de 2016

FAM MEET

FAM PLAY

詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra



《牡丹亭》折子戲專場

浙江小百花越劇團（中國內地）

Excertos de “O Pavilhão das Peónias”

Trupe de Ópera Yue Zhejiang Xiaobaihua (Interior da China)

14
//
5



牡丹亭外夢已逝，生死之情欲難斷

Um sonho que emana do Pavilhão das Peónias leva a um caso amoroso de vida ou morte, verdadeiramente irresistível.

星期六 / Sábado 下午三時、晚上八時 / 15:00, 20:00

鄭家大屋 / Casa do Mandarin

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150

演員 徐葉娜、李霄雯、謝嬋

節目

《遊園驚夢》

《拾畫叫畫》

《幽媾》

Elenco Xu Yena, Li Xiaowen e Xie Chan

Excertos

Um Passeio no Jardim e um Sonho Interrompido

Encontrar um Retrato e Chamar o Retrato

Um Encontro Romântico

越劇是中國第二大戲曲劇種，起源於浙江嵊州，流傳上海。越劇曲調婉轉柔美、細膩靈動，為第一批國家級非物質文化遺產。成立於1984年的浙江小百花越劇團以濃厚的江南藝術氣息、優美細膩的演繹盛譽海內外，是次載譽來澳必能令戲迷為之瘋狂。

《牡丹亭》，全名《牡丹亭還魂記》，此劇與《西廂記》、《寶娥冤》及《長生殿》並稱“中國四大經典戲劇”。故事講述杜麗娘與柳夢梅千絲萬縷、死去夢回的愛情故事，與湯顯祖其他三套同是描述夢境戀事的《紫釵記》、《邯鄲記》和《南柯記》合稱為“臨川四夢”。

《牡丹亭》為湯顯祖最著名的愛情戲劇作品，四百年來歷演不衰，深受越劇迷追捧。

Com as suas origens em Shengzhou, Zhejiang e posteriormente popularizado em Xangai, a Ópera Yue é actualmente o segundo maior género de ópera na China. Com as suas melodias tenras, elegantes e ágeis, a Ópera Yue foi incluída na Primeira Lista Nacional do Património Intangível da China. Estabelecida em 1984, a Trupe de Ópera Yue Zhejiang Xiaobaihua conquistou fama internacional através do seu intenso ambiente de arte de Jiangnan assim como o seu estilo gracioso e elegante de interpretação. A Trupe irá certamente emocionar os fãs da Ópera Yue de Macau.

O Pavilhão das Peónias, é considerado um dos Quatro Grandes Dramas Clássicos Chineses.

Através dos sonhos e da morte, *O Pavilhão das Peónias* narra o complicado romance de Du Liniang e Liu Mengmei e é classificado com outros três dramas Tang baseados em sonhos, a *Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *Registo de Handan* e *Registo do Ramo do Sul* como os *Quatro Sonhos de Linchuan*.

Como a peça romântica Tang mais famosa, *O Pavilhão das Peónias* tem sido encenado repetidamente ao longo de quase quatro séculos e continua a gozar de grande popularidade entre os amantes da ópera Yue.



徐葉娜
Xu Yena



李霄雯
Li Xiaowen



謝嬋
Xie Chan

浙江嵊州方言演出，設中文字幕 / Interpretado no dialecto de Shengzhou (Zhejiang), com legendas em Chinês
演出時間約一小時三十分，不設中場休息。 / Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo



壓軸呈獻
ESPECTÁCULO
DE
ENCERRAMENTO

馬克白

第三世界失序藝團（南非）

Macbeth

Third World Bunfight (África do Sul)

“這威爾第《馬克白》的改編作品，力量和原創性均無庸置疑” —英國《電訊報》

“Não se pode negar o poder e a originalidade desta extraordinária apropriação de Macbeth de Verdi.” – *The Telegraph*, Reino Unido

28
||
29
//
5



©Nicky Newman

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 380, 300, 250, 120

概念、設計、導演 **布雷特·貝利**

音樂 **法比齊奧·卡索爾** (改編自威爾第)

指揮 **彼姆·柏度域**

燈光設計 **菲莉絲·羅斯**

編舞 **娜塔莉·費雪**

角色及演員

馬克白 **奧雲·瑪施寧**

馬克白夫人 **諾布林高·麥基薩**

班戈 **奧圖·邁迪**



Conceito, Design e Encenação **Brett Bailey**

Música **Fabrizio Cassol** (segundo Verdi)

Maestro **Premil Petrovic**

Desenho de Luzes **Felice Ross**

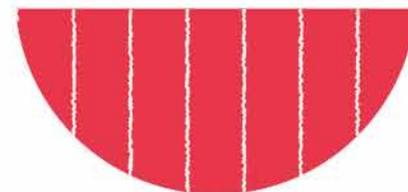
Coreografia **Natalie Fisher**

Artistas

Macbeth **Owen Metsileng**

Lady Macbeth **Nobulumko Mngxekeza**

Banquo **Otto Maudi**



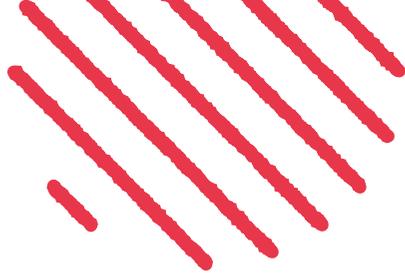
意大利文演出，設中、葡、英文字幕 / Interpretado em Italiano, com legendas em Chinês, Português e Inglês
演出時間約一小時四十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

於5月29日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 29 de Maio de 2016

FAM MEET **FAM PLAY** **FAM MOTION** 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra

21





此劇是對威爾第《馬克白》的一次大膽改編，將這個圍繞貪婪、暴政和懊悔的莎士比亞故事的背景，移至剛果民主共和國東部。在這個跨國陰謀、種族衝突、冷血軍隊、血礦以及誘人的中國進口商品盛行的國度，剛果軍閥馬克白將軍與他野心勃勃的妻子弒君奪權，攫取這片四分五裂的土地，施以各種暴行。

南非編劇兼**第三世界失序藝團**設計師、導演和美術指導布雷特·貝利匠心獨運的破格之作，為我們提供了探索世界的視野，尤其是非洲的後殖民處境，還有歷史上以至當代非洲和西方的關係。

比利時作曲家法比齊奧·卡索爾重編威爾第的曲目，由十位來自南非的歌劇演唱家聯同赫赫有名的巴爾幹半島“無疆界管弦樂團”同臺演出。這部驚喜的改編之作不容錯過。

Nesta abordagem radical a Macbeth de Verdi, a história de cobiça, tirania e remorso de Shakespeare passa-se nas províncias orientais da República Democrática do Congo (RDC), entre as guerras e a exploração impiedosa que dilaceram aquele invisível canto do mundo. Nos últimos 20 anos tem havido mais mortes no leste da RDC do que em qualquer conflito desde a II Guerra Mundial e, no entanto, a crise mal se vê nos meios de comunicação globais. O custo de uma grande parte dos telefones móveis, consolas de jogos, computadores e jóias por que ansiamos e consumimos são o morticínio e a miséria que sobrevêm nas sombras projectadas pelas luzes brilhantes do Primeiro Mundo.

No seio de um meio de fraudes multinacionais, conflito étnico, milícia implacável, “minerais de sangue” e importações chinesas reluzentes, um senhor da guerra congolês, o General Macbeth e a sua ambiciosa mulher, assassina o rei e dão livre curso a atrocidades sobre a província em desintegração de que se apoderam.

As obras idiossincráticas e iconoclastas do dramaturgo sul-africano, designer, encenador e director artístico de **Third World Bunfight**, Brett Bailey, focam uma lente penetrante sobre o mundo em que vivemos, em particular na paisagem pós-colonial de África e nas relações históricas e contemporâneas entre a África e o Ocidente.

Nesta espantosa apropriação a não perder de Macbeth de Verdi, a partitura de Verdi foi reescrita e adaptada para 12 músicos em palco pelo compositor belga Fabrizio Cassol, executada por um agrupamento de 10 cantores de ópera sul-africanos e pela célebre “No Borders Orchestra” trans-balcã, dirigida pelo maestro sérvio, Premil Petrovic.



馬克白謀殺了睡眠，而又是誰謀殺了馬克白？

文 / 白斐嵐

幾年前以爭議作品《Exhibit B》捲入激烈種族衝突的南非藝術家布雷特·貝利，在其第三世界失序藝團 2014年新作《馬克白》中倒收起不少銳利鋒芒。承襲莎翁原著與威爾第歌劇兩大經典，這場發生在十一世紀蘇格蘭，摻雜了神秘巫術、陰謀毒殺的血腥奪權之爭，在貝利重新詮釋下，被置放於戰火不斷的剛果民主共和國。樹林中揮之不去的巫語，如今成了掌控一切的資本魔力。

……每位改編者皆企圖在莎翁所創之迷人世界中，找尋與其所處時代的連結。威爾第隱約暗示了以象徵“國族正統”之凱旋合唱為全劇畫下光明結局。但在貝利所看見的剛果，軍事與跨國企業勾結，殺戮何來正義？又哪有正統秩序可言？舞臺上名牌充斥、光彩奪目如MV演唱會，又像暴發戶炫富的場景，與資本背後的剝削形成劇烈反差。馬克白喚醒了殺戮，卻只是為了實現資本主義的意志，令人無比唏噓。

Macbeth Assassina o Sono – Mas Quem Assassina Macbeth?

Por Siraya Pai

Com a sua controversa peça *Exhibit B*, o artista sul-africano Brett Bailey ficou envolvido num conflito racial agudo, mas não mostrou o que valeu até à sua nova obra *Macbeth*, apresentada por *Third World Bunfight* em 2014. Herdando o legado de dois clássicos – o texto base de Shakespeare e a ópera de Verdi, Bailey reinterpreto este sangrento golpe conspiratório envolvendo homicídio e misteriosa bruxaria na Escócia do séc. XI e colocou-o no contexto da República Democrática do Congo em estado de guerra. O feitiço da bruxa, que paira nos bosques, é agora substituído pelo charme onnipotente do capital.

Cada autor que faz a sua adaptação, tem a intenção de descobrir a ligação entre o espantoso universo que o Bardo criou e a era em que ele ou ela vive. Verdi traça uma brilhante conclusão para a sua ópera com um hino à vitória, que implica a restauração de um regime ortodoxo. Contudo, Bailey representa o conluio entre forças militares e empresas multinacionais no Congo. Como pode a chacina ser justificada? Onde é que está a ordem natural? As marcas de luxo abundam no palco como num concerto extravagante ou numa coleção ostentada por novos-ricos, em forte contraste com a exploração subjacente ao capitalismo. Devastadoramente, Macbeth despertou mortes apenas para levar a cabo a vontade do capitalismo.



作者簡介

白斐嵐（台灣）

終日與各式鍵盤為伍之樂手與文字工作者。臺灣大學外文系畢業，並於伊利諾大學香檳分校戲劇所取得戲劇理論碩士學位。翻譯作品包括《帕克特 X 藝術家— 220 件合作計畫》、《身心合一：後史坦尼斯拉夫斯基的跨文化演技》。現為表演藝術評論台專案評論人、天下獨立評論專欄作家，同時也是瘋戲樂 Cabaret 鋼琴樂手。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《劇場·閱讀》2月號之《藝術節導賞手冊》

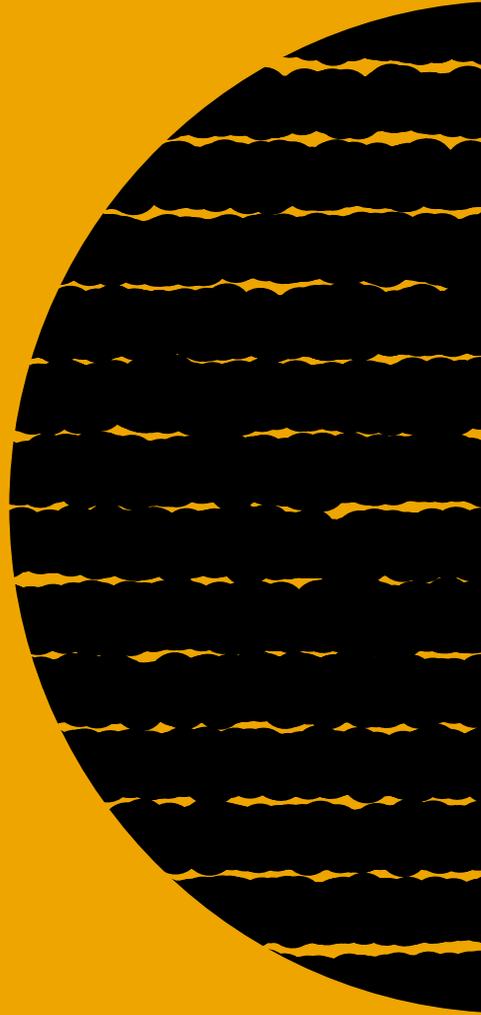
Perfil do Autor

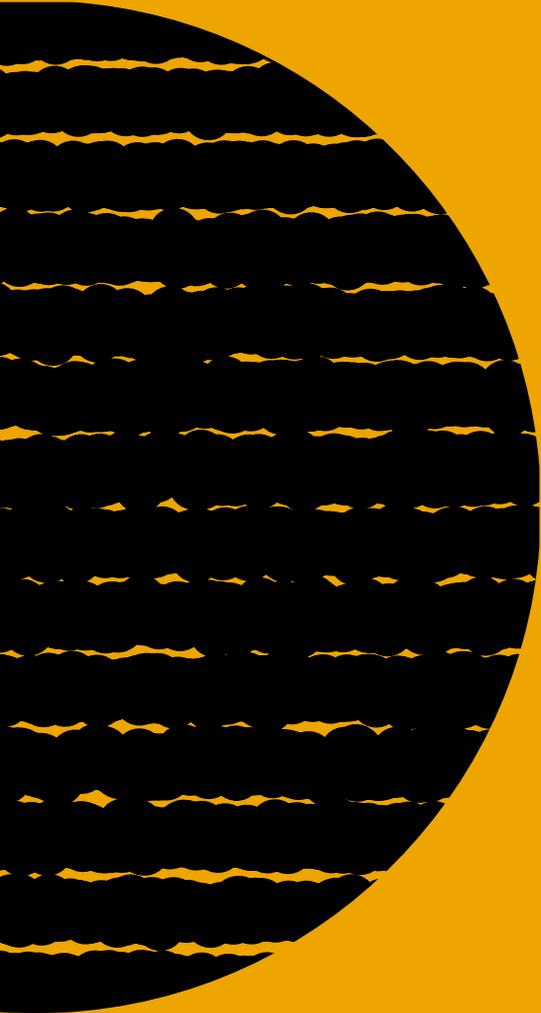
Siraya Pai (Taiwan)

Siraya Pai é uma escritora *freelance*, tradutora, crítica de teatro e música em Taiwan. Formou-se em Literatura pela Universidade Nacional de Taiwan e concluiu um mestrado em Teatro com especialização em Teatro Musical pela Universidade de Illinois em Urbana Champaign. Os seus artigos podem também encontrar-se em *ARTCO*, *CommonWealth Opinions*, *Performing Arts Review* e *ARTALKS*. Toca piano na banda de música independente *Coca Koala* e participa regularmente em espectáculos de cabaret com *Studio M*.

Para ler o artigo completo (apenas em Chinês), é favor consultar www.icm.gov.mo/fam ou o “Texto Introdutório do Festival de Artes de Macau” publicado na edição de Fevereiro de *Performing Arts Forum*.







新銳先鋒 INOVAÇÃO

極致簡約

ULTRA MINIMALISMO

捨棄華麗服裝，不需絢爛舞臺，減少繁複道具或劇情。他們以肢體、以主題、以概念直接展現張力。劇場大師羅伯特·威爾遜、編舞家傑羅姆·貝爾及勅使川原三郎等當代藝術家以不同的簡約方式創造開放的意象空間，邀請觀眾和作品本身共同想像、思考。

Sem recorrer a um guarda-roupa e cenários de luxo, mas antes a adereços e enredos simples, os artistas contemporâneos realçam as tensões dramáticas através dos seus corpos, temas ou conceitos. O mestre dramaturgo Robert Wilson, em conjunto com os coreógrafos Jérôme Bel e Saburo Teshigawara criaram, com diferentes abordagens ao minimalismo, espaços abertos de imagística que estimulam a imaginação dos espectadores e a reflexão sobre as obras.

舞蹈劇場《賞味期限》

黃翠絲、毛維及周文慶

Prazo de Validade

Tracy Wong, Mao Wei e Justin Chow

30
//
4
=
1
//
5



© Jackie Chan

人與人的關係若然變質，會變成什麼樣子？

E se a relação entre indivíduos deteriora?

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上八時 / 20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓） / Edifício do Antigo Tribunal - 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

食物開始腐爛，鐵開始生鏽，玫瑰開始枯萎，
蜜蜂仍拼命地吮吸……
但是現在，在這朵花上，蜜蜂吮吸的是毒汁，
蜜蜂知道這一點，因為毒汁是苦澀的。

每一件物品都有一個保質期，保質期過了，便會被遺棄或銷毀。那麼，人與人之間又是否存在賞味期限呢？

《賞味期限》於2014年在澳門首演，其後與香港著名視覺藝術家周文慶聯合重新創作。此作以雙人舞為主要旋律及以不同的動作質感帶出情緒的糾結，並利用非線性且關聯的敘事方式呈現人與人之間複雜微妙的關係。作品同時亦融合了不同的視覺與裝置藝術，視覺藝術從背景走到幕前，時而介入或脫離於舞蹈之中，讓觀眾在兩者間尋找相互的關係與記錄，營造另一種觀賞體驗，打破一般舞蹈劇場的格局。

A comida começa a apodrecer, o ferro começa a enferrujar e a rosa começa a murchar.

Mas a abelha continua a sugá-la desesperadamente....

Aquilo que a abelha suga da flor é no entanto venenoso.

A abelha sabe-o, pois o veneno é amargo.

Tudo tem um prazo de validade e será abandonado ou descartado uma vez expirado. Existe um prazo de validade nas relações entre indivíduos?

A estreia de *Prazo de Validade* em Macau foi em 2014, antes de ser novamente apresentada em parceira com Justin Chow, famoso artista visual de Hong Kong. O trabalho retrata teias emocionais expressas através da dança, usando diferentes movimentos dinâmicos assim como a subtilmente complexa relação entre narrativas não-lineares mas conexas. O trabalho combina uma variedade de artes e instalações visuais, apresentando-as no palco depois de as extrair do fundo, através da intervenção ou exclusão na dança, assim permitindo aos espectadores traçarem a relação mútua e a história entre os dois. Esta inovadora experiência visual encontra uma nova expressão no teatro dança.

演出時間約一小時，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

於4月30日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 30 de Abril de 2016

編舞 毛維、黃翠絲

視覺與裝置藝術 周文慶

作曲及音效設計 曾恆勝

燈光設計 陳家豪

舞臺監督及執行舞臺監督 吳家進

舞臺監督助理及行政管理 孫正琪

舞蹈員 毛維、黃翠絲

Coreografia **Mao Wei e Tracy Wong**

Efeitos Visuais e Instalação **Justin Chow**

Música e Desenho de Som **Tsing Hang Sing**

Desenho de Iluminação **Ivan Chan**

Director de Cena **Ng Ka Chon**

Assistente do Director de Cena **Sun Cheng Kei**

Bailarinos **Mao Wei e Tracy Wong**



毛維
Mao Wei



黃翠絲
Tracy Wong



周文慶
Justin Chow

Disabled Theater

傑羅姆·貝爾（法國）與霍拉舞蹈團（瑞士）

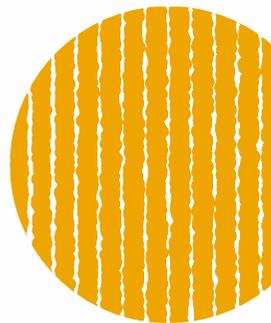
Jérôme Bel (França) e Teatro HORA (Suíça)

13
||
15
//
5



© Hugo Glendinning

“他們的演出樸實無華、全情投入，令人感到愉快。”——英國《泰晤士報》
“É um prazer vê-los a mergulhar no movimento com uma paixão brusca e ingénua”
– *The Times*, Reino Unido



星期五至日 / Sexta-feira a Domingo 晚上八時 / 20:00 (13, 14/5) ; 下午三時 / 15:00 (15/5)

舊法院大樓二樓（需步行上樓） / Edifício do Antigo Tribunal – 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200

由傑羅姆·貝爾及霍拉舞蹈團製作的《Disabled Theater》被提名2013年柏林戲劇匯演

Disabled Theater de Jérôme Bel e Teatro HORA foi nomeado para os Theatertreffen Berlin 2013

法國著名編舞家**傑羅姆·貝爾**自早期作品開始，已對一些“再現”背後的東西深感興趣。在他的舞蹈作品中，舞蹈與劇場的規則就像文字中的語法一樣，經分析後才演繹人前。

貝爾與瑞士**霍拉舞蹈團**的認知障礙演員攜手打造《**Disabled Theater**》，揭示外界對這些被認為不擅生產之人的排斥，導致他們邊緣化。此劇呈現了認知障礙人士有能力對再現機制提出疑問，同時點出社會不分化的存在方式。《Disabled Theater》於2012年首演後，隨即受到公眾的討論及讚賞，劇中提出該類人士在社會再現的重要課題，並為觀眾呈現一個充滿生氣、反映現實及積極向上的表演。

Desde os seus primeiros trabalhos, o famoso coreógrafo francês **Jérôme Bel** tem-se interessado por aquilo que fica além da representação. Nas suas coreografias, as regras da dança e teatro são tratadas como uma sintaxe de uma língua que é analisada e, eventualmente, colocada em jogo.

Com **Disabled Theater** onde Bel trabalhou com actores portadores de deficiência mental da companhia suíça **Teatro HORA**, ele lança luz sobre a dinâmica da exclusão que leva à marginalização daqueles que são considerados incapazes de produzir, expondo como, pelo contrário, eles são capazes de questionar os próprios mecanismos da representação e aludir à existência como um modo não-partido de presença. **Disabled Theater** estreou em 2012, tendo provocado o debate e merecido elogios. Esta peça levanta questões importantes sobre a representação da deficiência no domínio público e apresenta um espectáculo maravilhosamente vivo, brutalmente honesto e altamente provocador.

演出含瑞士德文及英文，設中、葡文字幕 / Interpretado em Suíço Alemão e Inglês, com legendas em Chinês e Português

演出時間約一小時三十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

於5月14日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 14 de Maio de 2016

FAM MEET **FAM MOTION** 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra

概念 傑羅姆·貝爾

演出 雷莫·貝格、羅亞·伯德爾、
詹尼·布魯默、達米安·百爾、馬蒂亞斯·百嘉、
尼古拉·瓜歷、馬蒂亞斯·格蘭金、
朱莉亞·侯賽曼、薩拉·赫斯、
蒂齊阿納·柏亞諾、法比耶納·維利格、
雷莫·薩雲唐尼勞

戲劇指導 馬塞爾·貝基爾

製作經理 凱蒂·吉恩莎

霍拉舞蹈團藝術總監 米高·埃爾伯

霍拉舞蹈團總經理 吉安卡洛·馬爾思

行政管理 康尼·瑪莉露琪

巡迴演出製作/統籌 霍拉舞蹈團—蘇黎世基金會

聯合製作 霍拉舞蹈團、傑羅姆·貝爾、

伯恩“生存”藝術節、布魯塞爾藝術節、

第十三屆卡塞爾文獻展、阿維儂戲劇節、

魯爾藝術節、巴黎秋季藝術節、

巴黎龐比度中心現場表演、

拉帕蒂一日內瓦藝術節、柏林赫貝爾河岸劇場

Conceito Jérôme Bel

Por e Com Remo Beuggert, Noha Badir,

Gianni Blumer, Damian Bright, Matthias Brücker,

Nikolai Gralak, Matthias Grandjean,

Julia Häusermann, Sara Hess, Tiziana Pagliaro,

Fabienne Villiger e Remo Zarentonello

Dramaturgia Marcel Bugiel

Directora de Produção Kitty Ghnassia

Director Artístico do Teatro HORA Michael Elber

Director-Geral do Teatro HORA

Giancarlo Marinucci

Administração Conny Marinucci

Produção e Digressão

Theater HORA – Stiftung Züriwerk (Zurique)

Co-produção Theater HORA,

R.B. Jérôme Bel, Festival AUAWIRLEBEN (Berna),

Kunstenfestivaldesarts (Bruxelas),

DOCUMENTA (13), Festival d'Avignon,

Ruhrtriennale, Festival d'Automne à Paris,

Les Spectacles vivants – Centre Pompidou (Paris),

La Bâtie – Festival de Genève,

HAU Hebbel am Ufer (Berlim)

《6》 & 《7》

陶身體劇場（中國內地）

6 & 7

TAO Dance Theater (Interior da China)

15
//
5



©Fan Xi

“陶冶或許已冒升為中國最偉大的編舞家”——中國《Time Out 北京》
“非凡動人”——美國《紐約時報》

“Tao poderá vir a ser o maior coreógrafo da China”
– *Time Out Beijing, China*
“Extraordinário e atraente” – *New York Times, E.U.A.*

星期日 / Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250, 180, 120



《6》

編舞 陶冶

音樂 小河

燈光 艾倫·路格

執行燈光 馬悅

委約單位 諾爾蘭歌劇院

支持機構 Umeå 2014、瑞典藝術委員會、

瑞典藝術資助委員會（西博滕區）、

中國文學藝術基金會

《7》

編舞 陶冶

人聲設計 陶冶

燈光 馬悅

委約單位 英國沙德勒之井舞蹈劇院，並由

澳洲阿德萊德慶典中心提供額外資助；由沙德勒

之井劇院的“新浪潮聯盟”計劃提供項目支持。

演出時間連中場休息約一小時二十分 / Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, incluindo um intervalo

於5月15日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 15 de Maio de 2016

FAM MEET 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra

6

Coreografia **Tao Ye**

Música **Xiao He**

Iluminação **Ellen Ruge**

Assistente de Iluminação **Ma Yue**

Encomendado por **NorrlandsOperan**

Co-Produção **Umeå 2014, Conselho Sueco de Artes,
Comissão Sueca de Subsídios de Artes da Região Vasterbotten
e Fundação de Arte e Literatura da China**

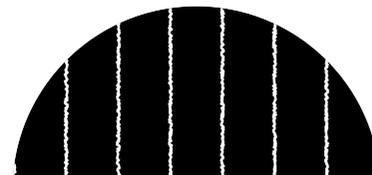
7

Coreografia **Tao Ye**

Desenho de Vozes **Tao Ye**

Iluminação **Ma Yue**

Encomendado por **Sadler's Wells com apoio adicional
do Adelaide Festival Centre e com apoio de desenvolvimento
do Sadler's Wells New Wave Associates Programme**





編舞家陶冶為當代舞臺上一顆新生之星。其**陶身體劇場**致力追求肢體運動的極限，發展出一種形式嚴謹、簡約抽象並可讓觀眾任意聯想的舞蹈風格，備受關注。舞作《6》和《7》中，陶冶延續其數字系列作品，探究人類肢體的潛能，突破敘事或表現的框架，展示單純視覺形式的舞蹈，令人眼前一亮。

作品《6》中的六個舞者步調一致，在瑞典燈光師艾倫·路格設計的不斷變化的燈光佈景和中國獨立民謠搖滾樂手小河特邀創作的音樂伴隨下，帶來生動迷幻的表演。作品《7》以七位舞者發出的聲音作音景，表現出陶冶對式樣、精確度和肢體極限的偏好。

Tao Ye fundou o **TAO Dance Theater** em 2008 depois de sair da Companhia de Dança Moderna de Pequim (sigla em inglês BMDC). Ele é famoso por procurar possibilidades de levar o corpo aos limites e pelo desenvolvimento de um estilo de dança formalmente rigoroso e abstrações reduzidas que, não obstante, está aberto à livre associação pelo público. Em 6 e 7, Tao Ye continua a sua série numerada que explora o potencial do corpo humano como uma forma puramente visual, livre dos constrangimentos do conto de histórias ou representação.

Em 6, os seus seis bailarinos movem-se num dinâmico e hipnotizante uníssono, numa paisagem inconstante de luz criada pela desenhadora de luz sueca Ellen Ruge e acompanhados música especialmente encomendada ao compositor de *rock* independente tradicional chinês Xiao He. 7 dá continuidade ao fascínio de Tao Ye com o padrão, a precisão e os extremos físicos e é distinguido por um ambiente sonoro de efeitos acústicos criados pelas próprias vozes dos sete bailarinos.

TAO Dance Theater já participou em muitos festivais internacionais de artes famosos e foi convidado a criar obras comissionadas, incluindo o *Sadler's Wells New Wave Associates Programme* em Londres ao longo de três anos consecutivos.

讓身體成為通道

文 / 樊香君

……以執著與專注聞名的編舞家陶冶，將動作作為形式的觀念推展極致，兩支作品被設定的規則很清楚，一整排人怎樣也不分離，關節扭動、身軀擺盪、前後傾仰，幾乎是同一組動作的重複、變形、再重複。然而，當我們聽慣“後現代舞蹈在動作的排列組合上以一種冷靜、中性、不帶情感的風格聞名”，隨著時代與地域不同，發展至今已不盡然如此……陶冶《6》的重複卻體現著一種去個人、固執與頑強的味道，大約隱含著某種生存處境。相對來說，《7》則透過服裝、燈光與聲音轉換氛圍，向冷靜、中性等後現代舞蹈關鍵特質靠攏。

Deixar o Corpo Ser Uma Passagem

Por Fan Xiang-chun

Tao Ye é um coreógrafo conhecido pelo seu estilo inflexível e atento; leva mesmo ao extremo a ideia de “transformar movimento em forma”. As regras das duas obras são claras. Os bailarinos contorcem as suas articulações e balançam os seus corpos sem deixarem o seu trajecto. Fazem quase o mesmo conjunto de movimentos antes de os transformarem e os repetirem. Contudo, mesmo que a dança pós-moderna possua uma reputação pela sua coreografia calma, neutra e desprovida de emoção, evoluiu para ser mais inclusiva à medida que o tempo passa, de uma região para outra. A repetição nos espectáculos 6 de Tao Ye mostra sombras de uma perda de auto-consciência, teimosia e inflexibilidade, aludindo a algum tipo de situação de vida. Em contraste, a obra 7, representa as características típicas da dança pós-moderna, tais como calma e neutralidade, nas suas alternâncias de ambiência através do guarda-roupa, das luzes e do som.

作者簡介

樊香君（台灣）

臺北藝術大學舞蹈研究所博士生、表演藝術評論台專案評論人。文章散見於表演藝術雜誌、國藝會Fly Global 網站。

全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《劇場·閱讀》2月號之《藝術節導賞手冊》

Perfil do Autor

Fan Xiang-chun (Taiwan)

Fan Xiang-chun é aluno de doutoramento do Instituto Superior de Dança da Universidade Nacional de Taipé e crítico da *Performing Arts Review*. As obras de Fan Xiang-chun foram publicadas na *Performing Arts Review* e no *website* do projecto *Fly Global* da Fundação Nacional de Cultura e Artes.

Para ler o artigo completo (apenas em Chinês), é favor consultar www.icm.gov.mo/fam ou o “Texto Introdutório do Festival de Artes de Macau” publicado na edição de Fevereiro de *Performing Arts Forum*.

迷戀

勅使川原三郎與佐東利穗子（日本）

Obsessão

Saburo Teshigawara e Rihoko Sato (Japão)

20
//
5



© Emmanuel Valette

“瑪莎葛蘭姆、摩斯康寧漢、約翰凱吉、大野一雄、碧娜鮑許……，如果你錯過了以上所有的大師，千萬不要錯過認識勅使川原三郎這位當代大師的機會！”——林懷民

Martha Graham, Merce Cunningham, John Cage, Kazuo Ohno, Pina Bausch ...” Se já os perdeu, não pode perder Saburo Teshigawara, este mestre coreógrafo contemporâneo”

– Lin Hwai-Min

星期五 / Sexta-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250, 180, 120

編舞及舞臺、燈光和服裝設計 **勅使川原三郎**

表演者 **佐東利穗子、勅使川原三郎**

編曲 **勅使川原三郎**

技術協調 / 燈光助理 **塞爾焦·帕西尼亞**

音效操作 **添·偉特**

舞臺監督 **馬可斯·保斯**

服裝 **鱗川枝理**

製作 **KARAS**

巡演監製 **理查·卡斯泰利** – “流行” 媒體藝術創作機構

曲目

伊薩伊 **小提琴獨奏奏鳴曲 作品27**

演奏 **芬妮·克拉瑪吉蘭德** (伊薩伊唱片)

Coreografia, Cenografia, Desenho de Iluminação e Figurinos

Saburo Teshigawara

Artistas **Rihoko Sato**

e **Saburo Teshigawara**

Compilação da Música **Saburo Teshigawara**

Coordenação Técnica / Assistente de Iluminação

Sérgio Pessanha

Operação de Som **Tim Wright**

Director de Cena **Markus Both**

Guarda-roupa **Eri Wanikawa**

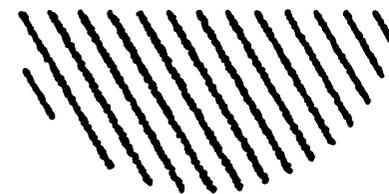
Produção **KARAS**

Produção, Digressões **Richard Castelli – Epidemic**

Programa

E. Ysaÿe **Sonatas para Solo de Violino, op. 27**

Interpretado por **Fanny Clamagirand** (Ysaÿe Records)



演出時間約一小時，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

FAM MOTION 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra

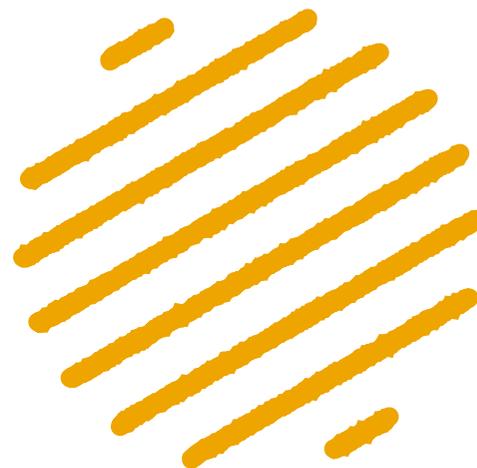


著名日本編舞**勅使川原三郎**的雙人舞作品《迷戀》，創作靈感來自路易斯·布紐爾執導的超現實主義電影短片《安德魯之犬》。《迷戀》在2009年法國聖布里厄的搖滾藝術節期間於國家劇院的Passerelle劇場首演，其後在幾個國際藝術節上出現。雙人舞演繹意志清醒的人如何被內心的痴迷所困。只有盲目地愛，妄想才會變成現實，而在死亡面前，愛情幻化為四季。

勅使川原三郎和宮田佳於1985年成立KARAS，旨在找尋“新式美感”。翌年，KARAS在法國深受好評，其後席捲美國、歐洲、亞洲及大洋洲等。勅使川原三郎作品中的藝術語言，為日本乃至國外的當代舞蹈創作的全新發展路向。利用音樂、動作、美術及影像等藝術元素的互動，他們塑造出一個帶有強烈構圖感和高度立體感的詩意空間，繼而增添其作品中動作語言的原創意味。

Obsessão, a famosa obra do coreógrafo japonês **Saburo Teshigawara**, é inspirada numa curta-metragem surreal *Un chien Andalou* de Luis Buñuel. Desde a sua estreia em La Passerelle, Scène Nationale como parte de *Festival Rock Arte* em Saint Brieuc (França) em 2009, o trabalho já foi apresentado em vários festivais internacionais. No dueto, uma obsessão interna dilacera o consciente. Desejos impossíveis tornam-se realidade apenas através do amor irracional. O amor é cristalizado em estações pela morte...

Saburo Teshigawara formou o KARAS com Kei Miyata em 1985. O objectivo do grupo é de procurar uma “nova forma de beleza”. No ano seguinte, KARAS começou por alcançar grande sucesso em França, seguindo-se outros países europeus, Ásia, Oceânia e os E.U.A. Nos seus trabalhos Saburo Teshigawara desenvolveu uma nova linguagem artística que contém uma nova orientação para a dança contemporânea no Japão e além. Na interacção dos diversos elementos artísticos – música, movimento, belas-artes e vídeo – o coreógrafo e a sua companhia criam espaços poéticos que inspiram a originalidade da sua linguagem de movimento, com um impressionante sentido de composição e grande sensibilidade escultural.



讓身體成為通道

文 / 樊香君

畢業於造型美術學校的勅使川原三郎，其創作被譽為日本當代舞蹈史里程碑，在當代舞蹈領域展現日本精神。作品中，他看似從身體動作出發，卻不囿於外相，無論是優雅流暢的身體線條，或是末梢歇斯底里的急速震顫，皆源於一種內外通透的肉身共振，振動因子可能來自於外在環境，也可能來自於內在心念，當下身體運動只是如實呈現生命的恆動實相。他與KARAS的新作《迷戀》便是一例，悠揚與糾結並存的提琴聲彷彿貫穿勅使川原三郎無形無狀的肉身，於是感受到慾望、音樂與精神的同時流串，生命意志與身體意識的拉扯、搏鬥與漂浮，就此，肉身與視覺、音樂共同為存在當下，體現。

Deixar o Corpo Ser Uma Passagem

Por Fan Xiang-chun

Formado por uma escola de artes plásticas, Saburo Teshigawara criou obras que são consideradas marcos na história da dança contemporânea do Japão e na corporização do espírito japonês na dança contemporânea. As obras de Teshigawara baseiam-se, mas não se limitam, a apresentações físicas. Os seus movimentos elegantemente calmos e tremores frenéticos nas extremidades derivam unanimemente de uma vibração ressonante interna-externa. A vibração pode ter origem num ambiente externo ou no coração íntimo e os seus movimentos físicos representam, simplesmente, a expressão da dinâmica da vida. Um caso a propósito é *Obsessão*, uma obra nova de Teshigawara e KARAS, onde uma agradável e perturbadora música de violino penetra, aparentemente, no corpo informe de Teshigawara, formando uma impressão de desejos, música e espíritos a correr de um lado para o outro, como se houvesse uma disputa ou uma luta entre mente e corpo. Deste modo, o corpo, a visão e a música coexistem para fins de demonstração.

作者簡介

樊香君 (台灣)

臺北藝術大學舞蹈研究所博士生、表演藝術評論台專案評論人。文章散見於表演藝術雜誌、國藝會 Fly Global 網站。

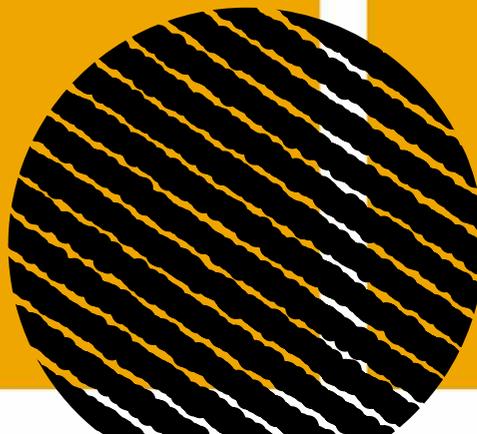
全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《劇場·閱讀》2月號之《藝術節導賞手冊》

Perfil do Autor

Fan Xiang-chun (Taiwan)

Fan Xiang-chun é aluno de doutoramento do Instituto Superior de Dança da Universidade Nacional de Taipé e crítico da *Performing Arts Review*. As obras de Fan Xiang-chun foram publicadas na *Performing Arts Review* e no *website* do projecto *Fly Global* da Fundação Nacional de Cultura e Artes.

Para ler o artigo completo (apenas em Chinês), é favor consultar www.icm.gov.mo/fam ou o "Texto Introdutório do Festival de Artes de Macau" publicado na edição de Fevereiro de *Performing Arts Forum*.



最後的錄音帶

羅伯特·威爾遜 (美國)

A Última Gravação de Krapp

Robert Wilson (E.U.A.)

文本 薩繆爾·貝克特
Texto Samuel Beckett

“在《最後的錄音帶》，威爾遜先生帶來了大師級的演出。”——美國《紐約時報》
“一切盡是美妙及壯麗地呈現。”——意大利《團結報》

‘Em “A Última Gravação de Krapp”, Wilson teve uma actuação triunfal’ – *New York Times*, E.U.A.
“Tudo é feito magicamente, magnificamente.” – *L’Unità*, Itália

© Lucie Jansch

21
||
22
//
5

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150



文本 **薩繆爾·貝克特**
 導演、佈景設計和燈光概念 **羅伯特·威爾遜**
 服裝設計和舞臺設計協作 **亞思**
 燈光設計 **艾傑·偉斯伯**
 音效設計 **彼得·謝羅內、傑斯·艾殊**
 副導演 **蘇珍·史多克**
 助理導演 **查理·謝明**
 技術總監 **萊茵哈德·畢克塞爾**
 燈光監督 **阿里伯圖·薩格雷蒂**
 音控 **紀堯姆·杜勒**
 舞臺監督 **泰斯·波扎諾**
 化妝 **歌地亞·巴斯蒂亞**
 巡演經理 **羅拉·阿托尼**
 項目出品 **“改變”表演藝術**
 委約 **盧森堡大劇院、意大利斯波萊托藝術節**
 製作 **Fondazione CRT Milano**



羅伯特·威爾遜
Robert Wilson



薩繆爾·貝克特
Samuel Beckett

Texto **Samuel Beckett**

Direcção, Cenografia e Conceito de Iluminação

Robert Wilson

Desenho de Guarda-roupa e colaboração no desenho dos cenários

Yashi

Desenho de Luzes **A.J. Weissbard**

Desenho de Som **Peter Cerone e Jesse Ash**

Directora Associada **Sue Jane Stoker**

Director Assistente **Charles Chemin**

Director Técnico **Reinhard Bichsel**

Supervisor de Luzes **Aliberto Sagretti**

Engenheiro de Som **Guillaume Dulac**

Directora de Cena **Thaiz Bozano**

Characterização **Claudia Bastia**

Tour Manager **Laura Artoni**

Um projecto de **Change Performing Arts**

Encomendado por **Grand Théâtre de Luxembourg**

e **Spoletto52 Festival dei 2 Mondi**

Produzido por **Fondazione CRT Milano**



英語演出，設中、葡文字幕 / Interpretado em Inglês, com legendas em Chinês e Português
 演出時間約一小時十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

FAM MEET 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra





七十歲生日那天，老人獨自坐在自己的“小窩”中，準備為過去一年所發生的事錄音，自他年輕時便開始以這種方式度過生日。他一邊準備著，一邊聽著自己三十多年前製作的一段錄音，那一年或許是他人生中最後的快樂時光。

世界知名戲劇及歌劇導演**羅伯特·威爾遜**在短短一小時內以輕描淡寫的方式演繹荒謬劇作家**薩繆爾·貝克特**的名作《**最後的錄音帶**》，描繪一種既特別又普遍的世界觀。是次演出是他繼2000年演出獨腳戲《**哈姆雷特**》後第二次擔任演員。作品為威爾遜提供一個展現演藝才華的獨特機會，盡顯其個人風格，配以環環相扣的聲光動作，彷彿自成一體。這種架構為觀眾的即興回應留有大量空間，使威爾遜的現場表演更加扣人心弦。

Sentado sozinho no seu pequeno quarto no dia do seu septuagésimo aniversário, um homem prepara-se para fazer uma gravação sobre o seu último ano de vida, algo que vinha a fazer, em cada aniversário desde a juventude. Neste momento ouve a cassete que gravou há cerca de 30 anos, no final de um ano que foi, talvez, o mais verdadeiramente feliz da sua vida.

O mundialmente célebre encenador de teatro e ópera **Robert Wilson** não apenas dirige e concebe como também representa a famosa obra de teatro do absurdo de **Samuel Beckett, A Última Gravação de Krapp**. Esta é a primeira actuação de Wilson como actor desde o seu Hamlet: um monólogo interpretado pela última vez em 2000. A obra proporciona uma oportunidade única para mostrar o seu talento de representação, uma combinação da sua exclusiva e altamente detalhada e rigorosa integração de movimento, luz e som e, nesse enquadramento, uma estrutura que deixa muita liberdade à espontaneidade de resposta que torna a sua actuação ao vivo tão emocionante.

Na breve hora que dura esta obra, Robert Wilson apresenta o trabalho de Beckett em meia dúzia de traços simples que pintam uma visão do mundo muito particular e, ao mesmo tempo, universal.

回到往昔——貝克特x威爾遜的回憶與迴音

文 / 陳恆輝

在這部作品中，貝克特敢於面對自己，再一次利用他擅長的意識流筆法，追憶那似水的年華。回憶、回味、反思、悔疚……他的往事、感情甚至愛都藏在這些錄音帶裡，藏在這些冷冰冰的物件裡面。我相信他下筆的時候，提起了不少勇氣，因為他寫下母親離世以及和他愛過但薄命的表親佩姬·辛克萊（Peggy Sinclair）的戀愛事。而他亦將自己在海邊看見“異象”的真實經歷寫在劇中，可見本劇是他那段生活的“紀錄”。

場景是一個像聲音資料庫般的空間，具體化了原著劇本中的情景。而光線及顏色的運用，更是威爾遜式的，這已經遠離了貝克特的光與影的單向暗黑氛圍。但威爾遜卻能把握貝克特式的靜止及各個動態的神采，在戲開首的十五分鐘，觀眾只聽見及看見雷雨聲效與他那緩慢的動作，而他的一舉一動極像默片演員的動作。白面的典型威爾遜式的化妝，加強了異化的功能，成功地在觀眾面前建構一個“距離”。

Reminiscência – Memória e Eco na Colaboração Samuel Beckett x Robert Wilson

Por Andrew Chan

Nesta obra, Samuel Beckett escuta corajosamente o seu próprio coração. Mais uma vez vasculha o seu passado num monólogo interior, um modo narrativo que dominou. O protagonista relata, recorda, contempla e lamenta o passado. A sua memória, sentimentos e amor estão escondidos nestas gravações frias. Estou convencido de que teve que ganhar coragem antes de escrever sobre a morte da sua mãe e sobre o seu romance com a sua desgraçada prima Peggy Sinclair. Ele também escreveu na peça uma “visão” que teve na vida real à beira-mar. Estas mostram que a obra teatral é a “crónica” da sua experiência.

O cenário da peça é como um arquivo áudio que retrata o enredo do argumento original. As luzes e cores ao estilo Wilson indicam um retraimento do estado de espírito predominantemente sombrio de Beckett. No entanto Wilson é capaz de alcançar o significado das características tanto da calma como da acção nas obras de Beckett. Nos primeiros quinze minutos da peça, os espectadores podem apenas ouvir e ver os efeitos áudio de uma tempestade e o actor em câmara lenta. Todos os movimentos do protagonista são como os de um filme mudo. A caracterização típica de Wilson, com o rosto pintado de branco, realça o efeito de distanciamento e, por isso, distancia as personagens do público.

作者簡介

陳恆輝（香港）

愛麗絲劇場實驗室藝術總監，劇場導演，藝評人。曾獲香港舞台劇獎及香港小劇場獎最佳導演獎。近期導演作品有《終局》及《十方一念》。

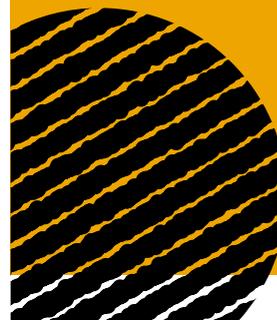
全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《劇場·閱讀》2月號之《藝術節導賞手冊》

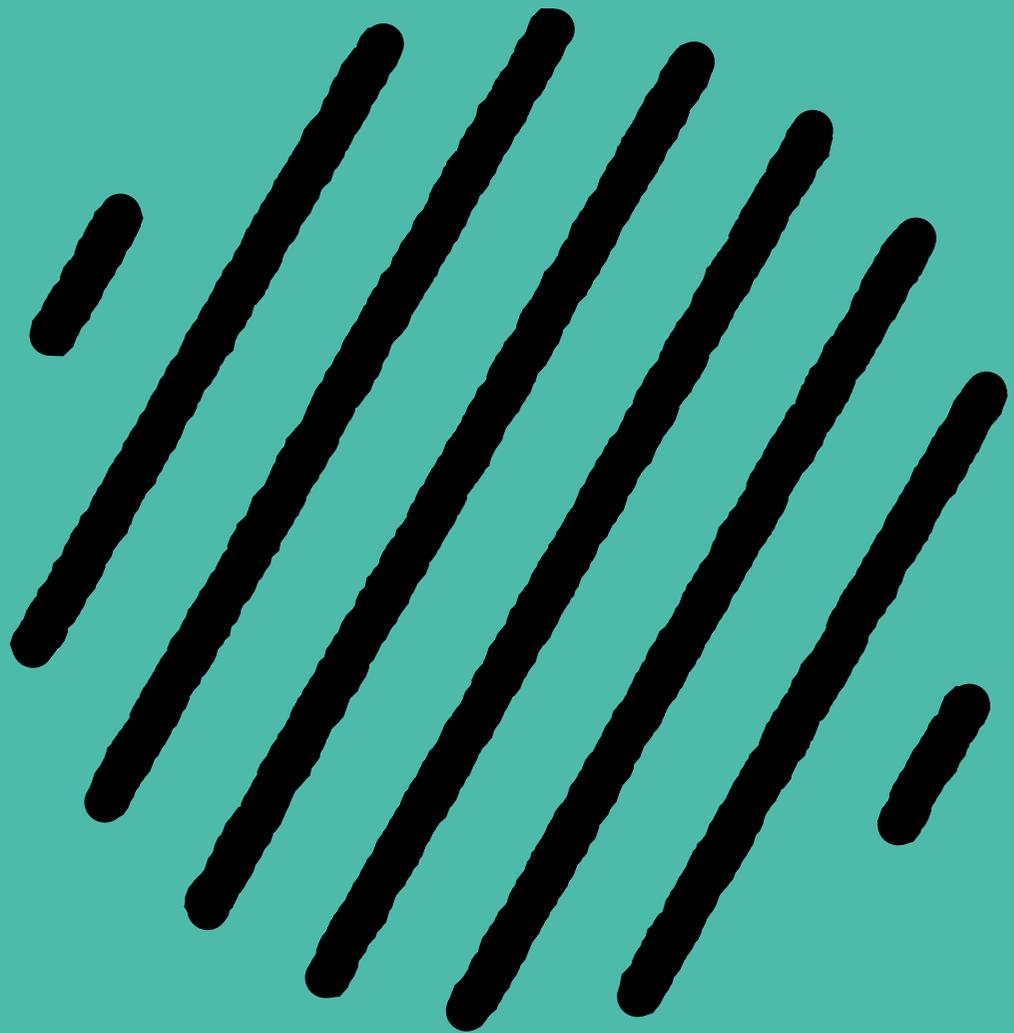
Perfil do Autor

Andrew Chan (Hong Kong)

Andrew Chan é director artístico do *Alice Theatre Laboratory*, encenador e crítico de teatro. Foi distinguido como Melhor Encenador nos Prémios de Teatro de Hong Kong e *Hong Kong Theatre Libre*. As suas mais recentes obras incluem *Endgame* e *Once the Muse Speaks*.

Para ler o artigo completo (apenas em Chinês), é favor consultar www.icm.gov.mo/fam ou o “Texto Introdutório do Festival de Artes de Macau” publicado na edição de Fevereiro de *Performing Arts Forum*.







跨界創作 CRIAÇÕES INTERDISCIPLINARES

樂無界限
A MÚSICA NÃO
CONHECE FRONTEIRAS

不同的媒材碰撞一起，會迸發出甚麼火

花？創作者突破限制，尋求跨界，巧妙

運用肢體動作、錄像、繪本等多樣媒介，

延伸音樂界限，你會發現藝術創作的多

樣姿態。

Numa tentativa de expandir as fronteiras

musicais, os curadores procuram

transcender os limites e trabalhar com

várias formas de média, tais como,

movimento físico, vídeo e ilustração,

levando os espectadores a descobrirem

a diversidade da criação artística.

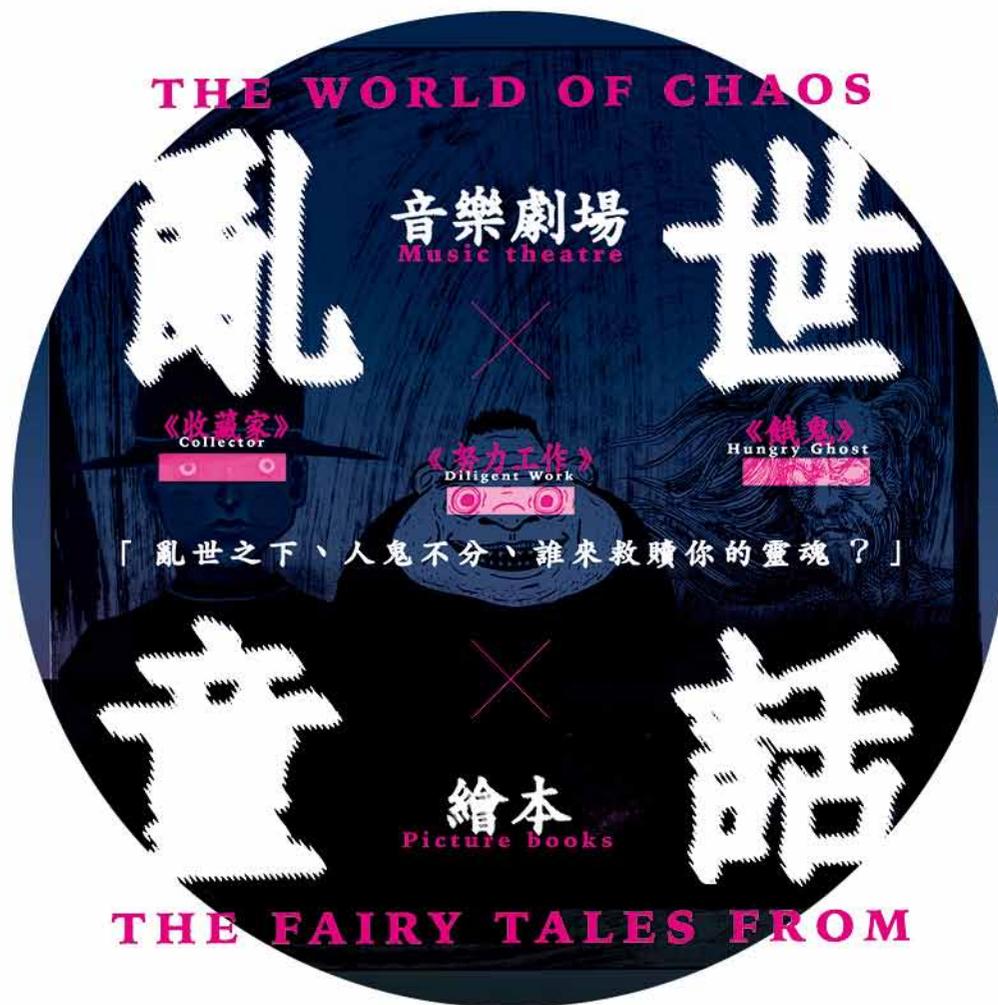
繪本音樂劇場《亂世童話》

破繭計劃協會

Contos de Fadas do Mundo do Caos

Associação Breakthrough

6
= 7
/ 5



亂世之下，人鬼不分，誰來救贖你的靈魂？

Seres humanos e fantasmas não se distinguem no caos – quem irá redimir a tua alma?

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro D. Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180, 150

辦公室的上司，竟是披着人皮的妖，服從就得捨棄做人，反抗則九死一生，問你，如何抉擇？

未來世界，記憶可下載，可修改，可刪除，但他，為何還要帶着痛苦回憶活下去？
明末亂世，荒林之中，吃人將軍遇上神秘小童，最後誰勝誰敗？

《亂世童話》是繼2015年的《異色童話》後另一全新破格之作，由三個故事組成，分別是《努力工作》、《收藏家》及《餓鬼》，並仿照童話的故事架構來探討社會及人性等嚴肅課題，冷酷、哀愁、黑色幽默，是非一般的童話創作。結合精緻音樂、奇巧故事及極具風格的繪圖來述說故事，教人反思。

由破繭計劃協會製作的《亂世童話》，集合文學、劇場及音樂界人才，攜手創作，各展所長，繼續以嶄新創作形式擦出藝術火花。

O teu patrão, para teu espanto, é um gnomo disfarçado de humano. Obediência significa o abandono da humanidade, onde a revolta significa um perigo ameaçador à sua vida – qual é a sua escolha?

A memória pode ser descarregada, alterada ou apagada no mundo futuro. Mas então porque vive ele com tanta miséria preservada?

No meio do caos no final da dinastia Ming, um General carnívoro encontra uma criança misteriosa numa floresta – quem será vitorioso?

Contos de Fadas do Mundo do Caos é uma produção inovadora que segue *Os Contos de Fadas Bizarros* de 2015. Composta por três histórias – *Trabalho Diligente*, *Coleccionador* e *Fantasma Faminto* – o espectáculo aborda questões sérias sobre a sociedade e humanidade, num contexto de contos de fadas. Misturando a insensibilidade, tristeza e o humor negro, este é uma narrativa de conto de fadas acompanhado de excelente música, histórias fantásticas e desenhos distintos que pedem contemplação.

Produzido pela Associação Breakthrough, junta talentos do meio literário, teatral e musical. Através desta colaboração foi possível utilizar os seus pontos fortes e criar uma nova dinâmica artística com um modo inovador de composição. Este espectáculo ajuda a elevar, para um novo patamar, o nível de excelência destes promissores artistas locais.

粵語演出，不設字幕 / Interpretado em Cantonense, sem legendas

演出時間約一小時，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

內容涉及敏感題材，未滿十三歲不宜觀看 / Não aconselhável a menores de 13 anos (contém cenas que podem ferir a susceptibilidade de público mais sensível)

於5月6日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 6 de Maio de 2016

藝術總監 李峻一

導演 莫倩婷

故事創作 李峻一、寂然、鄧曉桐

作曲、填詞 李峻一

編曲、樂隊領班 瑞·菲利普·雷斯

繪本創作 霍凱盛、袁志偉、林揚權

歌手、演員 馮夏賢、黃栢豪、

吳杭捷、關若斐、Water Singers

Director Artístico Joe Lei

Encenadora Jenny Mok

História Joe Lei, Eric Chau e Joe Tang

Música e Letras Joe Lei

Arranjos Musicais e Líder da Banda

Rui Filipe Reis

Desenhos Eric Fok, Un Chi Wai

e Lam leong Kun

Cantores e Artistas Beilosi Fung, Wong Pak Hou,

Kenny Ng, Inês Kuan e os Water Singers



李峻一
Joe Lei



莫倩婷
Jenny Mok

《淨土之旅》音樂會

雲霓文化藝術傳播協會

Viagem à Última Fronteira – Concerto

Yun Yi Arts & Cultural Communications Association

21
//
5



非一般的南極藝術破冰音樂之旅

Uma arte de “quebrar-gelos” e uma viagem musical à Antárctida

星期六 / Sábado 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180, 150

現場電子音樂 阿爾瓦羅·巴波沙、
 祖些·阿伯度·高美士
 錄像及剪輯 阿爾瓦羅·巴波沙
 鋼琴獨奏 項成

香港創樂團
 指揮、中提琴 凌藝廉

Electrónica ao Vivo Álvaro Barbosa
 e José Alberto Gomes
 Vídeo e Edição Álvaro Barbosa
 Piano Solo Hong Seng

Hong Kong New Music Ensemble
 Maestro, Viola William Lane

2012年，駐澳的聲音藝術家阿爾瓦羅·巴波沙與樂器設計師維克多·加瑪乘搭一艘二十世紀七十年代用來研究海洋學的船隻勇闖南極，進行為期十日的破冰之旅。他們穿梭南極半島一帶的島嶼，並利用高解析度數碼科技收集了影片及聲音。巴波沙更透過相機捕捉了南極自然生態及把照片結集成書，與大眾分享這趟藝術探險之旅的豐碩成果。

是次音樂會主要演奏巴波沙的音樂作品，由本地樂師及香港創樂團攜手演出，屆時將運用加瑪設計的樂器及巴波沙發明的互動聲音裝置（極端弦線鐘樂）演奏電子音樂作品。現場更播放於南極攝製的短片及錄製的聲音，令人彷彿置身於南極島嶼之中，感受大自然。

一場淨化心靈的實驗性音樂會，豈能錯過！

Em 2012, o artista de som radicado em Macau, Álvaro Barbosa, e o desenhador de instrumentos musicais, Victor Gama, embarcaram numa expedição de dez dias ao continente antártico num antigo barco oceanográfico dos anos 70. Vagueando pelas ilhas da Península Antártica, coligiram gravações áudio e vídeo recorrendo a tecnologia moderna. Através da lente da sua câmara, Barbosa capturou a beleza natural avassaladora da Antártica e publicou um livro de fotografia para partilhar com o público, uma colecção de imagens inspiradoras da sua expedição artística.

Este concerto apresenta peças musicais seleccionadas por Gama e Barbosa, tocadas em conjunto por músicos locais e pelo *Hong Kong New Music Ensemble*, que incluem composições electrónicas originais de Gama tocadas em instrumentos musicais desenhados por si e no dispositivo de som interactivo (Carrilhão de Vento Radial) inventado por Barbosa. Poder-se-ão também ouvir sons gravados na Península Antártica, transportando o público para a majestosa natureza daquele território.

Não perca esta inspiradora experiência musical experimental.

演出時間約五十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo



音樂劇場《雙 · 對》

曼努埃拉·阿澤維多、埃爾德·貢薩爾維斯、維克多·胡戈·龐特斯（葡萄牙）

COPPIA

Manuela Azevedo, Hélder Gonçalves e Victor Hugo Pontes (Portugal)

27
||
28
//
5

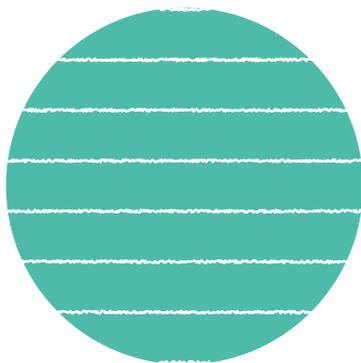


“令人拍案叫絕，精彩絕倫的演出”——葡萄牙《波爾圖》
“Uma ovação de pé e um espectáculo notável”, *Porto, Portugal*

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado 晚上八時 / 20:00 (27/5) ; 下午三時 / 15:00 (28/5)

金沙劇場 / Teatro Sands

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150, 100



在這個合作計劃中，葡萄牙著名流行音樂組合Clã的主音**曼努埃拉·阿澤維多**給了兩位老戰友：音樂指導**埃爾德·貢薩爾維斯**、導演及舞臺設計的**維克多·胡戈·龐特斯**一個大挑戰。這個經常並肩而行的三人組合中便設計出《**COPPIA**》，一個成雙成對方能成就的音樂旅程。

“Coppia”意指一樣、一雙、一對。這詞亦令人即時聯想到一對情深意重的愛侶，亦可用以描述專業、藝術或家族伙伴。同時這拉丁古字“coppia”與現代英語“copy”的意思有著明顯關聯，如：複製品、反映、重複。《COPPIA》這一場在網球場起舞與彈奏音樂的演出，以大衛·伯恩、沙治奧·哥迪奧、基拔圖·基爾、索尼和雪兒、Clã等的音樂作為開場歌曲，去探索這詞彙所有表達和表現的可能性。

Para esta *joint venture*, **Manuela Azevedo**, vocalista do conhecido grupo de música pop português Clã, desafiou uma dupla de velhos cúmplices – **Hélder Gonçalves**, a quem cabe a direcção musical e **Victor Hugo Pontes**, responsável pela direcção cénica e cenografia. E, assim, em trio, mas sempre a par, se foi desenhando **COPPIA** – uma viagem pelo que, em todos nós, só faz sentido a dois.

Coppia significa parilha, dupla, casal, par. E se, quase imediatamente, esta palavra remete para a ideia de casal amoroso (não fosse a origem desta palavra a mesma que a palavra “cópula”), cabem aqui também outras parilhas – profissionais, artísticas, familiares. E há ainda a associação gráfica evidente de *coppia* com a palavra portuguesa “cópia” e os seus significados – réplica, reflexo, repetição. A ideia de explorar todas estas possibilidades de expressão e de o fazer tendo canções de David Byrne, Sérgio Godinho, Gilberto Gil, Sonny & Cher, Clã e outros como ponto de partida passou a ser a ideia central da construção de **COPPIA**, no qual a dança e a música jogam num campo de ténis.

葡語演出，設中、英文字幕 / Interpretado em Português, com legendas em Chinês e Inglês
演出時間約一小時三十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

聯合創作 **曼努埃拉·阿澤維多**、
埃爾德·貢薩爾維斯、**維克多·胡戈·龐特斯**
音樂指導 **埃爾德·貢薩爾維斯**
導演及舞臺設計 **維克多·胡戈·龐特斯**
技術指導 **威爾瑪·穆蒂尼奧**
燈光設計 **努諾·梅拉**
燈光操作 **里卡多·桑托斯**
音效設計 **納爾遜·卡瓦略**
演出者 **埃爾德·貢薩爾維斯**、**瓊娜·卡斯特羅**、
曼努埃拉·阿澤維多、**瓦爾特·費爾南德斯**
聯合製作 **貝倫文化中心**、**“專有名詞”藝術團**

Co-Criação **Manuela Azevedo**,
Hélder Gonçalves e **Victor Hugo Pontes**
Direcção Musical **Hélder Gonçalves**
Encenação e Cenografia **Victor Hugo Pontes**
Direcção Técnica **Wilma Moutinho**
Desenho de Luzes **Nuno Meira**
Operação de Luzes **Ricardo Santos**
Desenho de Som **Nelson Carvalho**
Artistas **Hélder Gonçalves**, **Joana Castro**,
Manuela Azevedo e **Valter Fernandes**
Co-Produção **Centro Cultural de Belém**,
Nome Próprio



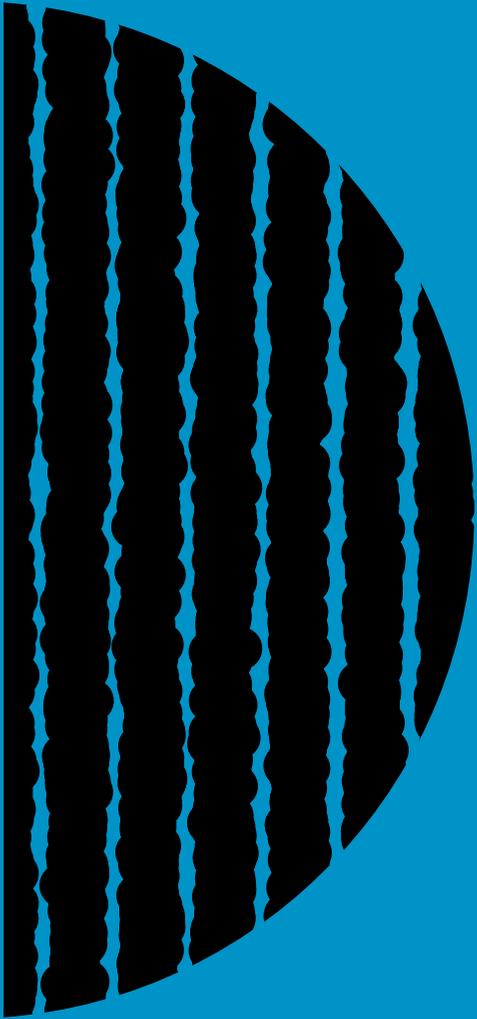
葡語演出，設中、英文字幕 / Interpretado em Português, com legendas em Chinês e Inglês

演出時間約一小時三十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

dgARTES DIRECÇÃO-GERAL
DAS ARTES

GOVERNO DE
PORTUGAL

SECRETARIADO DE ESTADO
DA CULTURA



走入精心改裝的劇場或生活空間，不同

年齡層的觀眾皆可親近藝術，豐富生活。

除了社區演出、兒童偶劇，還有溜冰舞蹈、

動物劇場等，一家大小一起體驗多樣藝

術風景。

Ao entrarem em teatros ou espaços

cuidadosamente renovados, públicos

de diferentes idades podem chegar

mais perto das artes e enriquecer as

suas vidas. Para além de espectáculos

comunitários, o Festival inclui,

especialmente para o mais novos,

marionetas, dança em patins e teatro de

animais, os quais poderão experimentar a

beleza da beleza artística.

閩府統請

ENTRETENIMENTO
FAMILIAR

BB 保你大

澳門葡人之家協會

Em Cantos

Casa de Portugal em Macau

一個為小孩而設的精彩奇幻感官體驗！
Não deixe que a sua criança perca esta
maravilhosa experiência sensorial!

1
=
2
//
5



星期日、一 / Domingo, Segunda-feira 上午十一時、下午三時及五時三十分 / 11:00, 15:00, 17:30

演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200 (親子套票 / Pacote Criança), 100 (旁觀票 / Bilhete de Espectador)

藝術與舞臺指導 艾莉莎·維拉薩

作曲 托馬斯·拉莫斯

樂手 托馬斯·拉莫斯、米格爾·安德拉德

演員與操作員 艾莉莎·維拉薩

構建與製作 澳門葡人之家協會

Direcção Artística e Encenação Elisa Vilaça

Composição Musical Tomás Ramos de Deus

Músicos Tomás Ramos de Deus e Miguel Andrade

Actriz e Manipuladora Elisa Vilaça

Construção e Produção Casa de Portugal em Macau

由澳門葡人之家協會製作的《BB保你大》，以六個默劇小故事，配合現場音樂作背景，造就不同故事的主旋律。孩子與父母或家人坐在墊子上，天花上掛著太陽、雲朵及雀鳥，與演員和樂師互動。演員以各種操作技術控制木偶，賦予不同故事生命與靈魂，並以道具與燈光締造奇幻時刻。花園則充滿了色彩繽紛的花朵及熱情的小動物，羽毛蓬鬆的大飛鳥，在水坑游泳的逗趣青蛙，以及在海中暢泳的海豚，開殼的牡蠣，以及各式各樣的魚——這一切都能在這裡看到。

Produzido pela Casa de Portugal em Macau, *Em Cantos* consiste em seis mini histórias mimadas ao som de composições musicais interpretadas ao vivo e que servem de mote às diferentes histórias. Bebés e crianças sentam-se com os seus pais ou familiares sobre uma manta de retalhos, onde a actriz e os músicos interagem com elas, num cenário feito de nuvens, um sol e pássaros em suspensão. Fantoches manipulados através de diversas técnicas dão vida e alma às histórias. A utilização de diferentes adereços e luzes criam momentos mágicos. Aqui podem ser encontrados jardins habitados por coloridas flores, animais afectuosos, aves majestosas com penas macias, rãs engraçadas a brincarem nas poças e, até mesmo, o fundo do mar onde moram delicados golfinhos, ostras que abrem e peixes, muitos peixes.

備註

- 親子套票：包含一張幼童票及一張成人票，幼童須由成人陪同參與。如需上臺者，須脫鞋並坐在地上。

- 旁觀票：適合6歲或以上觀眾，只限坐於指定觀眾區域觀賞演出。

Observações:

- Pacote Criança: Inclui um bilhete para uma criança e um bilhete para um adulto. A criança deverá ser acompanhada por um adulto. É necessário descalçarem os sapatos e sentarem-se no chão, caso fiquem no palco.

- Bilhete de Espectador: Recomendado para maiores de 6 anos. Estes espectadores têm lugar numa área própria.

親子節目：對象為6個月至3歲兒童 / Adequado ao público entre 6 meses e 3 anos de idade

演出時間約四十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 40 minutos, sem intervalo



羊咩咩·郁郁拱

添·史普納（英國）

Montagem de Animais

Tim Spooner (Reino Unido)

5
=
8
≠
5



©Paul Blackmore

“絕對是精彩絕倫，令人著迷的演出。”——美國《兒童劇場評論》

“Absolutamente fascinante, inegavelmente louco” – *The Children's Theatre Reviews*, E.U.A.

星期四至日 / Quinta-feira a Domingo 晚上八時 / 20:00 (5,6/5) ; 下午三時及五時 / 15:00, 17:00 (7,8/5)

舊法院大樓二樓（需步行上樓） / Edifício do Antigo Tribunal – 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200



添·史普納是一名視覺藝術家和表演策劃人。自2010年以來，他曾參與一系列“雕塑演出”，作品融合科學實驗與偶劇。他擅長運用聲音、電力與日常生活中毫不起眼的材料，構成動物或靜物之組合，在表演中生氣勃勃。而他別樹一格、獨一無二的演出，揭示物件內在生命，從而加深我們對物質世界的認識。史普納的作品按不同的環境因地制宜，一般均以非語言形式表達，適合任何年齡的觀眾。他曾以偶劇、舞蹈及視覺藝術的方式，於英國及歐洲等地的畫廊、劇院工作室及音樂節中表演。

《**羊咩咩·郁郁拱**》是添·史普納的拿手作品：純手工製作、低技術，卻又充滿魔幻色彩。它有如一系列實驗示範，以收集，裝配及重組不同尺寸和形式的物件，賦予這些巧奪天工的“動物”生命力。磁鐵、發動機、充氣物、發光液體和其他機件，令這個複雜的裝置充滿動感與活力。觀眾獲邀在演出後近距離探索各樣物件，親自窺探當中奧秘。

演出由得到歐盟文化計劃資助的青竹藝術行政製作，並由TJP-阿爾薩斯-斯特拉斯堡國家戲劇中心聯合製作，獲英格蘭藝術委員經由國家彩票支持，及劍橋藝術中心提供的額外支持。

創作 **添·史普納**
燈光設計 **馬蒂·郎索恩**
操作員 **添·史普納、娜塔莎·普利迪卡、馬蒂·郎索恩**
監製 **瑪軒娜·蒂飛力、尼基·齊奧斯**
Criação **Tim Spooner**
Desenho de Iluminação **Marty Langthorne**
Manipuladores **Tim Spooner, Natacha Poledica e Marty Langthorne**
Produtores **Marine Thévenet e Nicky Childs**

Tim Spooner é um artista visual e criador de espetáculos. Apresenta, desde 2010, uma série de “esculturas performativas” que juntam experiências científicas com fantoches. Criando composições vibrantes de matéria viva e inanimada através da combinação de som, electricidade e de materiais banais do quotidiano, os seus espetáculos idiossincráticos e únicos procuram expandir o nosso entendimento do mundo físico através da revelação da vida íntima dos objectos. Adaptável a diferentes ambientes, o trabalho de Spooner – normalmente não-verbal e adequado para todas as idades – tem sido apresentado no contexto de fantoches, dança e artes visuais em galerias, teatros e festivais no Reino Unido e Europa.

Exemplificando a qualidade tecnologicamente simples, artesanal mas também mágica do trabalho de Spooner, **Montagem de Animais** é uma série de experiências demonstrativas, onde os artistas montam, organizam e animam um conjunto de “animais” engenhosamente construídos de diferentes tamanhos e formas. Ímanes, motores, objectos insufláveis, líquidos incandescentes e outros mecanismos dão movimento e vida a esta complexa instalação. Depois do espectáculo, a audiência é convidada a explorar os objectos mais de perto e descobrir a forma como eles funcionam.

Produzido por Artsadmin para Bamboo e financiado através do Programa de Cultura da UE.

Co-produzido por TJP-Centre Dramatique National d'Alsace-Strasbourg. Apoiado pela National Lottery através do Arts Council England com o apoio adicional da Cambridge Junction.

演出時間約三十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 30 minutos, sem intervalo

FAM MEET 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra



冰上飛翔

自由冰舞舞團（加拿大）

Deslizar

Le Patin Libre (Canadá)

7
= 8
/ 5



©rollineLaporte

“解放身體，活用空間，令人心醉神迷。”——英國《衛報》 “um puro ímpeto corporal de liberação e espaço.” – *The Guardian*, Reino Unido

星期六、日 / Sábado, Domingo 下午一時、晚上八時 / 13:00, 20:00

佳景溜冰場 / Ringue de Patinagem Future Bright

免費入場 / Entrada livre



自由冰舞舞團是全球首個亦是當今唯一一個溜冰舞蹈團。它始於加拿大的冰湖上，一群國際級溜冰選手放棄爭取獎牌的比賽生涯，決心將溜冰技藝昇華並融入舞蹈動作中。其花式溜冰藝術屢獲殊榮，為一場結合街頭舞蹈神韻與當代舞的非凡演出。

本節目乃自由冰舞舞團特地為亞洲首演而設，匯聚了團隊近十年備受讚賞的演出。從早期表演的原始生命力到近期作品《垂直影響》中精湛超群的技術，此節目完美呈現了當代新興溜冰藝術的創意。

Le Patin Libre é a primeira e única companhia de patinagem contemporânea no mundo. Foi fundada nos lagos gelados do Canadá, quando um grupo de patinadores de nível mundial decidiu abandonar o brilho e as medalhas e transformar a sua virtuosidade atlética numa forma legítima de expressão coreográfica.

Este curto programa dos *Le Patin Libre* foi especialmente criado para o seu primeiro espectáculo na Ásia e consiste numa compilação dos mais aclamados espectáculos criados pela companhia ao longo dos últimos dez anos. Desde a energia bruta das primeiras experiências à sofisticação evidente em *Influências Verticais*, este programa é perfeito para descobrir esta forma de arte emergente que é a patinagem de gelo contemporânea.

A virtuosidade de patinagem artística galardoada encontra a atitude da dança de rua e a sofisticação do espectáculo contemporâneo.

演出時間約四十五分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

FAM MEET 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra

創辦人、藝術總監、技術總監和溜冰藝術家

亞歷山大·哈梅爾

聯合導演、溜冰藝術家 帕斯卡爾·祖迪

溜冰藝術家、音樂總監、作曲 賈斯明·博伊文

溜冰藝術家 森莫利·巴亞、泰萊·迪尼

概念 自由冰舞舞團

演出者 亞歷山大·哈梅爾、帕斯卡爾·祖迪、

賈斯明·博伊文、森莫利·巴亞、泰萊·迪尼

Fundador, Director Artístico, Director Técnico

Alexandre Hamel

Co-director Pascale Jodoin

Director Musical, Compositor

Jasmin Boivin

Conceito Le Patin Libre

Patinadores Alexandre Hamel, Pascale Jodoin,

Jasmin Boivin, Samory Ba e Taylor Dilley



百藝看館

綜合文藝演出

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

20
||
22
//
5



星期五至日 / Sexta-feira a Domingo 晚上六時三十分 / 18:30

祐漢公園 / Jardim do Iao Hon

免費入場 / Entrada livre

如萬花筒般繽紛多彩的《百藝看館》為每年澳門藝術節走進社區的一項重頭節目，旨在呈現藝術的多樣性及趣味，讓藝術在社區中百花齊放。

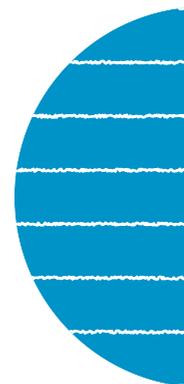
今年《百藝看館》將再次登陸祐漢公園，一連三晚免費為觀眾帶來本地及海外多個藝團五花八門的精彩表演，包括小丑雜技、泰國傳統舞蹈、步操管樂表演、兒童劇及偶劇等，帶動社區中的藝術氣氛，讓市民感受藝術融入生活的樂趣。

(節目將於藝術節網站公佈)

A caleidoscópica **Mostra de Espectáculos ao Ar Livre** é um evento anualmente apresentado pelo Festival de Artes de Macau para a comunidade. Esta mostra adaptada para o ar livre, demonstra a diversidade e a emoção do espectáculo, onde uma variedade de expressão artística floresce na vizinhança.

Mais uma vez realizada na Praça Iao Hon, este ano a **Mostra de Espectáculos ao Ar Livre** apresenta uma série de espectáculos incluindo malabarismos, dança tradicional tailandesa, uma banda, teatro infantil e teatro de marionetas durante 3 noites e gratuitamente. A mostra cria um ambiente artístico na comunidade local. Assim, tanto o público como os artistas poderão sentir a alegria da vida expressa através da arte na fusão destas magníficas actuações.

(Programa a ser anunciado no website do FAM)

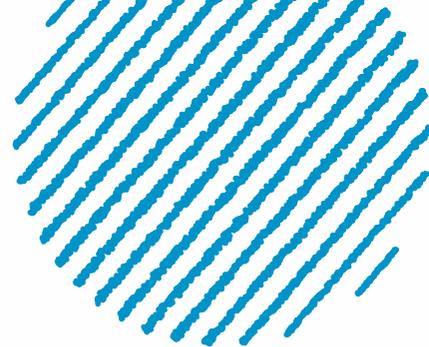


兒童偶劇《卷卷》

足跡

Círculos

Step Out



20
||
22
//
5



海豚一生轉圈圈，誰為你唱海之歌？

Um golfinho rodopia através da vida. Quem lhe vai cantar uma canção do oceano?

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo 晚上八時 / 20:00 (20/5) ; 下午三時 / 15:00 (21, 22/5)

舊法院大樓二樓（需步行上樓） / Edifício do Antigo Tribunal – 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

有一天，圖書館來了本新書叫《最受歡迎的動物》，牛牛以為自己是最受歡迎的動物，結果竟然是熊貓和小海豚，於是牛牛決定去看看牠們有多厲害，一段尋找“最受歡迎的動物”歷險之旅正式開始。

《**圈圈**》以偶劇、兒歌、立體書、現場音樂演奏、互動展覽及導覽等表演形式，啓發及反思人類的日常生活方式，並與小朋友及家長一起展開生命教育的旅程。是次演出結合劇場和展覽，引領觀眾進入牛牛的想像裡，看看海洋環境與海洋生物之間的關係，從而帶出“海洋保育”的議題。

足跡成立於2001年，致力於劇場創作、藝術教育及跨界交流，相信劇場可以提供想像與改變的動力。近年常在澳門、台灣的學校和社區中，透過劇場與小朋友一起思考與生活息息相關的社會議題。

Um dia, um novo livro intitulado *O Animal Mais Popular* foi introduzido na biblioteca. A Vaca acha que é o animal mais popular, mas afinal são o Panda e o Golfinho. Assim a Vaca decide conhecer estes magníficos animais e, a partir desta altura, inicia uma aventura para procurar o “animal mais popular”.

Círculos irá inspirar uma reflexão sobre a forma como a humanidade vive, usando teatro de marionetas, poesia infantil, livros a três dimensões, música ao vivo, uma exposição interactiva e visitas guiadas, dando início a uma viagem de educação de vida para filhos e pais. Neste espectáculo, teatro e exposição combinam-se num só. O público é levado a explorar a imaginação da Vaca e a observar cuidadosamente a relação entre o ambiente marinho e a vida na terra, nomeadamente, as questões da conservação marinha.

Criado em 2001, há 15 anos que Step Out se dedica ao teatro, à educação artística e à interacção interdisciplinar. Os seus fundadores acreditam que o teatro pode servir de trampolim à imaginação e à mudança. Através da representação teatral em escolas e comunidades em Macau e Taiwan, o grupo tem, nos últimos anos, realçado questões sociais relacionadas com as crianças.

粵語演出，不設字幕 / Representado em Cantonense, sem legendagem

親子節目：對象為4至10歲兒童 / Recomendado para crianças com idades entre os 4 e os 10 anos

演出時間約四十分，不設中場休息 / Duração: aproximadamente 40 minutos, sem intervalo

FAM MEET **FAM PLUS** 詳情請參閱藝術節延伸活動指南 / Por favor consultar o Programa Festival Extra

* 於5月21日（下午三時）演出附設口述影像及劇場視形傳譯。如需此服務，購票時請提示售票員。

* Audiodescrição e Interpretação de Linguagem Gestual disponíveis no dia 21/5. É favor informar a bilheteira no acto da compra.

通達伙伴 / Parceiro de Acessibilidade

聯合編導 盧頌寧、莫兆忠

演員、戲偶及道具設計 盧頌寧

展覽策劃 莫兆忠

現場演奏、音響設計 劉志強

燈光設計 杜國康

舞臺設計 黃愛國

平面設計 鄭志偉

監製 鄭冬

顧問 黑潮海洋文教基金會（台灣）

Encenadores Lou Chong Neng

e Mok Sio Chong

Artista, Marionetista e Adereços

Lou Chong Neng

Curador da Exposição Mok Sio Chong

Interpretação Musical ao Vivo e Desenho de Som

Lao Chi Keong

Desenho de Luzes Ketamine Tou

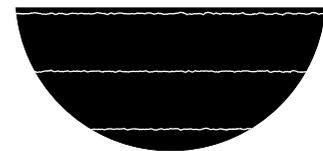
Cenografia Cola Wong

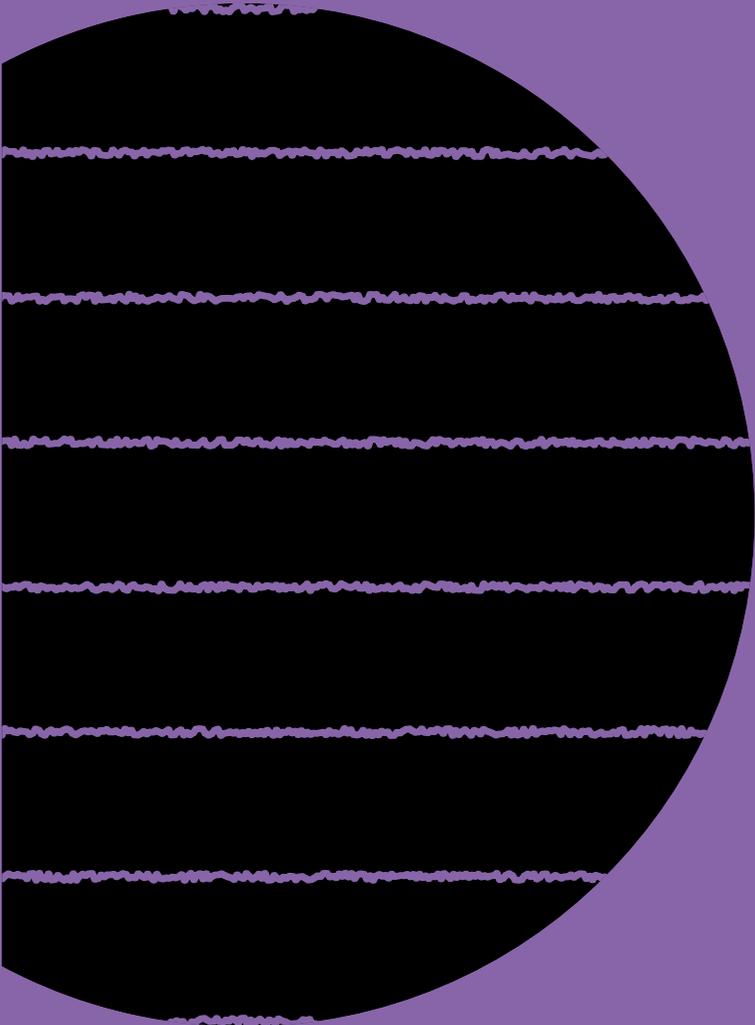
Design Gráfico Cheang Chi Wai

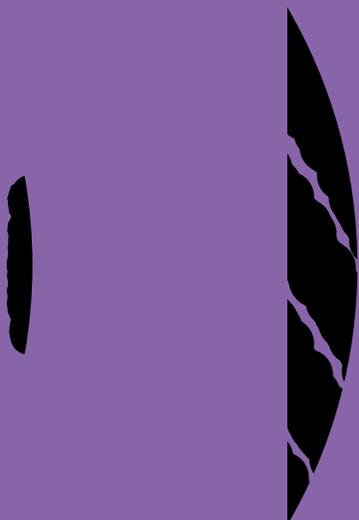
Produtor Cheang Tong

Consultor Kuroshio Ocean Education Foundation

(Taiwan)







傳統精萃
ESSÊNCIA
DA TRADIÇÃO

經時代洗禮，傳統藝術更顯光華。越劇樂音婉轉柔美，粵劇唱做唸打，集愛恨情仇於一戲。土生土語話劇繼續嬉笑怒罵、針砭時弊。本屆藝術節特選中國內地及本澳傳統藝術，觀眾可一窺蘊含其中之文化精萃。

As formas de arte tradicionais tornam-se cada vez mais preciosas ao longo do tempo. Uma história de amor, ódio e vingança pode ser contada através dos tons indirectamente suaves da Ópera Yue, assim como, pelo canto, representação, diálogo e esgrima da Ópera Cantonense. Entretanto, o sarcasmo continua a caracterizar o teatro em patuá, em tom divertido e acusador. Este ano, o Festival de Artes de Macau exhibe espectáculos tradicionais escolhidos a dedo do Interior da China e de Macau, proporcionando ao público um relance sobre a essência cultural que sustém esta série de criações.

青少年粵劇《穆桂英大破洪州》

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou

Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau



1
//
5

文場武打精彩連場，粵劇新星盡顯功架

Um espectáculo fantástico apresentado pelas novas estrelas da ópera cantonense

星期日 / Domingo 晚上七時三十分 / 19:30

永樂戲院 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 120, 100

劇本整理 楊賢安

藝術總監 羅杏冰

總導演 李秋元

執行導演 張春園、黃曉丹、陳日雲、鄧志明

前臺監督 梁筠儀

後臺監督 溫榮基

化妝 麥穗秀

佈景裝置 張堅志、黃長順

服裝 吳玉英、林婉怡

角色及演員

穆桂英 莫穎霖、張雪茵 / 楊宗保 湯志華

佘太君 譚穎嘉 / 楊延昭 江偉林

寇准 張春園 / 趙德芳 鄧志明

遺孀 麥曉柔 / 楊洪 莫少雯

楊義 李思瑩 / 探子 鍾宇澤 / 番邦探子 吳宇成

Coordenador do Guião Yeong Yn On

Director Artístico Lo Hang Peng

Encenador Li Qiuyuan

Encenadores-Adjuntos Zhang Chunyuan,

Huang Xiaodan, Chen Riyun e Deng Zhiming

Director de Cena Leong Kuan I

Coordenação dos Bastidores Wan Wing Kee

Maquiagem Mai Suixiu

Montagem do Cenário Cheong Kin Chi

e Huang Changshun

Figurinos Ng Iok Ieng e Lam Un I

Personagens e Elenco

Mu Guiying Mok Weng Lam e Cheong Sut Ian

Yang Zongbao Tong Chi Wa

She Taijun Tam Weng Ka

Yang Yanzhao Kong Wai Lam

Kou Zhun Zhang Chunyuan

Zhao Defang Deng Zhiming

Huang Xiang Mak Hio Iao

Yang Hong Maggie Mok

Yang Yi Lei Si Ieng

Olheiro Chong U Chak

Olheiro Estrangeiro Ng U Seng

年紀輕輕，踏上臺板卻個個功架十足，一眾粵劇新星將演出文場武打兼具的著名劇目《穆桂英大破洪州》。

楊門女將英勇事蹟家喻戶曉，《穆桂英大破洪州》講述北宋仁宗年間，遼軍犯境，楊延昭被困於洪州。穆桂英因中寇准之激將法，不顧自身有孕，掛帥領兵，與夫君楊宗保前往救援。宗保受遼兵挑釁，私自出兵卻鐵羽而歸，桂英無奈杖打宗保四十，以正軍紀，二人因而生隙。幸好最終宗保被桂英真誠感動，冰釋前嫌，夫妻同心，勇破敵軍，以解洪洲之困。

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班多年來積極推動澳門粵劇文化發展，培養青少年對粵劇的興趣，提高他們對粵劇的正確認識，為粵劇文化的傳承貢獻力量。

Jovens como são, o profissionalismo dos intérpretes brilha no palco. As estrelas emergentes da ópera cantonense vão apresentar **A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou**, uma obra famosa criada para uma secção de canto e uma de artes marciais.

Os feitos heróicos dos generais femininos da família Yang são bem conhecidos na China. *A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou* narra a história que aconteceu durante o reinado de Renzong na Dinastia Song do Norte. As forças Liao invadiram a nação e encurralaram Yang Yanzhao em Hongzhou. Apesar de estar grávida, Mu Guiying é incitada por Kou Zhun a liderar um exército a Hongzhou com o seu marido Yang Zongbao para resgatar Yang Yanzhao. Apesar das dificuldades, eles vencem o inimigo e salvam Yang Yanzhao.

O Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau tem trabalhado activamente para o desenvolvimento da cultura da ópera cantonense de Macau, fomentando o interesse e aumentando o conhecimento dos jovens sobre a ópera cantonense.

茶夢傳

澳門土生土語話劇團

Unga Chá di Sonho (Um Chá de Sonho)

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

7
||
8
//
5



年度話劇盛會 豈可錯過？
Não perca este espectáculo anual único!

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上七時三十分 / 19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 180, 120

編導 飛文基

Encenador Miguel de Senna Fernandes

那個我們一直夢寐以求和期待的美好世界，經過現代社會的流轉、變遷和發展，已經一去不復再。假如這是個關於不再存在的昔日澳門的故事，那麼我們該如何自處和面對現在模糊失焦的前景？

嬉笑怒罵，諷刺時弊，是土生土語話劇的重要特色。每年一眾本地土生葡人演員必定於澳門藝術節上演一套全新佳作，內容幽默詼諧，既充滿本土氣息，又結合社會時事和人文情懷，反映出澳門生活面貌，期望向觀眾發放連串笑彈之際，也引發深度思考。

土生土語話劇現已被列入為澳門非物質文化遺產名錄，澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語及英語的字詞和文法。普遍認為此獨特的語言於十七世紀中已出現。十九世紀起，粵語亦對澳門土生土語產生了重大影響，反映出澳門是多元文化發展的平臺。

O mundo maravilhoso com que temos sonhado desapareceu para sempre devido à transição, à mudança e ao desenvolvimento da sociedade moderna. Se esta história for sobre a Macau do passado que já não existe, como é que vamos enfrentar e lidar com um futuro imprevisível?

O humor e o sarcasmo são as características principais do Teatro em Patuá. Todos os anos, actores locais apresentam uma peça original no Festival de Artes de Macau, com um enredo divertido e uma rica atmosfera local, abordando questões sociais e humanistas actuais que reflectem aspectos da vida de Macau. Os temas tratados provocam não só o riso mas convidam igualmente à reflexão.

O Teatro em Patuá foi inscrito na Lista de Património Cultural Imaterial da R.A.E. de Macau em 2012. O patuá de Macau é uma língua crioula com um vocabulário baseado no português, no malaio, cingalês, inglês e espanhol e, a partir do séc. XIX, também no dialecto cantonense, mostrando que Macau é uma plataforma para um intercâmbio cultural diverso.

陸游與唐琬

浙江小百花越劇團（中國內地）

Lu You e Tang Wan

Trupe de Ópera Yue Zhejiang Xiaobaihua (Interior da China)



12
//
5

全國首屈一指的女子越劇團

A melhor companhia de ópera feminina Yue da China

星期四 / Quinta-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 280, 200, 100



曾有人說，如果一輩子只能看一部越劇，那非《陸游與唐琬》不可。此經典浪漫劇目首創於1989年，融合了家國情懷與風月愛情。是次演出，沿用小百花越劇團一貫的詩意唯美風格，把江南濃鬱的優美、抒情、典雅、細膩的藝術特色及戲曲的美學精神發揮到極致。

越劇於一百多年前發源於浙江嵊州，當今中國第二大地方戲曲劇種，深受廣大觀眾喜愛。其唱腔優美婉約，音樂清新明麗，表演融合內心體驗，兼顧程式，但不勾臉譜，更接近音樂劇。越劇以女子越劇為主，舞臺上的行當角色，均由女子扮演。尤其是由女子扮演的青年男性角色，其俊秀飄逸、溫文爾雅的氣質之美，為中國戲曲藝術中獨樹一幟的藝術魅力。

Alguém disse que se apenas puder assistir a uma ópera Yue na sua vida, esta deve ser *Lu You e Tang Wan*. Composto em 1989, este clássico conta com a integração de temas nacionais e românticos.

Apresentado pela **Troupe de Ópera Yue Zhejiang Xiaobaihua**, fundada em 1984, este espectáculo apresenta ricas características artísticas que emanam da região sul do Rio Yangtze e o espírito estéticos da ópera, no estilo típico e perfeccionista de Xiaobaihua.

A ópera Yue tem as suas origens na cidade de Shengzhou, na Província de Zhejiang, há mais de cem anos atrás. Reconhecida com o segundo principal género de ópera da China, goza de grande popularidade no país. Os artistas cantam num estilo vocal conservador e elegante acompanhados por música inspiradora e vibrante. A actuação tem em conta tanto os sentimentos interiores como as regras padrão de expressão artística, mas não requer pintura facial, o que torna a ópera Yue mais parecida com um musical. É notável na ópera Yue o Sheng (papel masculino) é interpretado por mulheres, o que dá um estilo elegante e suave à personagem e representa uma característica única na área da ópera chinesa.

浙江嵊州方言演出，設中、葡、英文字幕 / Interpretado no dialecto de Shengzhou (Zhejiang), com legendas em Chinês, Português e Inglês
演出時間連中場休息約兩小時三十分 / Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

監製 茅威濤
編劇 顧錫東
導演 楊小青
唱腔設計 胡夢橋
作曲 吳小平、顧達昌
配器 趙震方
舞美設計 劉杏林
燈光設計 周正平
服裝及化妝設計 藍玲
藝術指導 金寶花
責任編輯 張思聰、馮潔
舞美設計（1989年版） 羅志摩
編舞 狄小文
領唱 王濱梅

角色及演員

陸游 蔡浙飛 / 唐琬 陳輝玲 / 唐夫人 洪瑛
陸宰 董柯娣 / 陸仲高 邵雁 / 唐仲俊 吳春燕
趙士程 江瑤 / 柳三娘 張聿
小鴻 朱丹萍 / 小雁 熊琦

Produtor **Mao Weitao**
Dramaturgo **Gu Xidong**
Encenador **Yang Xiaoping**
Desenho de Voz **Hu Mengqiao**
Compositores **Wu Xiaoping** e **Gu Dachang**
Orquestração **Zhao Zhenfang**
Cenografia **Liu Xingping**
Desenho de Iluminação **Zhou Zhengping**
Figurinos e Maquilhagem **Lang Ling**
Director Artístico **Jin Baohua**
Editores **Zhang Sicong** e **Feng Jie**
Cenografia Original (versão de 1989) **Luo Zhimo**
Coreografia **Di Xiaowen**
Vocalista Principal **Wang Binmei**

Personagens e Elenco

Lu You **Cai Zhefei** / *Tang Wan* **Chen Huiling**
Mrs. Tang **Hong Ying** / *Lu Zai* **Dong Kedi**
Lu Zhonggao **Shao Yan** / *Tang Zhongjun* **Wu Chunyan**
Zhao Shicheng **Jiang Yao** / *Liu Sanniang* **Zhang Yu**
Xiao Hong **Zhu Danping** / *Xiao Yan* **Xiong Qi**



水滸英雄之某甲某乙

曉角話劇研進社

Alguém em “Foragidos do Pântano”

Associação de Representação Teatral Hiu Kok

27
||
28
//
5



這是個沒有英雄的年代，也是個處處英雄的年代

Esta é uma era na qual os heróis se podem encontrar em todo o lado
e em lado nenhum

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150

編劇 李宇樑

導演 許國權

監製 楊彬

粵劇藝術指導 盧少貞

擊樂領班 鄧子健

燈光設計 梁順裕

佈景設計 龍展鵬

服裝設計 盧嘉穎

合作團體 澳門新鳴聲粵劇曲藝會、

澳門東方武術學會（戲劇曲藝組）

主要演員 源汶儀、劉宇亨、張家樵、吳嘉偉、

張如意、江欣儀、梁展鴻、嚴小惠、霍嘉珩、

梁翠瑜、陳海燕、金好

Dramaturgo Lawrence Li

Encenador Hui Koc Kun

Produtor leong Pan

Director Artístico de Ópera China Lou Sio Cheng

Líder de Percussão Albert Tang

Desenho de Luzes Sam Leong

Cenografia Eric Long

Guarda-Roupa Lou Ka Weng

Colaboração Ópera China

San Meng Seng e Associação de Arte Musica

de Macau e Associação de Artes Marciais

Orientais de Macau (Grupo de Ópera China)

Artistas Iun Man I, Lao U Hang,

Cheong Ka Chio, Ng Ka Wai, Cheong U I,

Graça Kong, Endy Leong, Sio Wai Im,

Fok Ka Hang, Leong Choi U, Chan Hoi In

e Smile Kam

《水滸英雄之某甲某乙》實非水滸正傳，乃是排名第一百零九、一百一十的兩名公差的猛漢外傳。話說那大英雄宋江因怒殺閻，被判充軍江州。押解途中，兩名公差領教了宋江的英雄本色。一路下來，大英雄與小公差遭遇風風光光的事蹟，見盡叱咤吒的好漢。三人經過一趟押解路程，儼然成了沆瀣一氣、臭味相投的三人組。

此劇透過原小說和歷史上根本名不經傳的兩個小人物，以巧妙、逗趣的語言和手法來處理劇中這堆英雄的“糊塗賬”，既諷刺現實社會的諸多嘴臉，也顛覆了人們對水滸英雄的刻板印象，將其去神格化，畢竟英雄也是人。

適逢今年是中國明代戲曲劇作家及文學家湯顯祖逝世四百周年，是次演出特別邀請本澳粵劇曲藝團體及人士，合力打造一齣融合中、西表演形式的新時代喜劇。

Alguém em “Foragidos do Pântano” uma história omitida na versão original de *Foragidos do Pântano*, é uma sequela sobre dois oficiais classificados como 109.º e 110.º heróis. Diz-se que, enfurecido, o herói Song Jiang assassinou Yan e foi exilado para Jiangzhou. Durante a sua escolta até ao exílio, dois oficiais souberam do heroísmo de Song Jiang. É uma história sobre um grande herói e dois funcionários públicos medíocres. Tiveram muitos altos e baixos em conjunto e testemunharam várias outras figuras heróicas. O trio conheceu-se depois do salvamento de Song Jiang, unindo-se devidos a interesses comuns.

Esta peça narra a história de duas personagens, desconhecidas no romance original, numa linguagem espirituosa e interessante, através de uma viagem humorista e abordando assuntos mundanos através da sátira. Subverte os estereótipos dos heróis em “Salteadores do Pântano”, retirando-lhes o carácter sagrado: ao fim ao cabo, os heróis são humanos.

Em comemoração do 400.º aniversário do nascimento de Tang Xianzu, o grande dramaturgo de ópera da Dinastia Ming, o Festival de Artes de Macau convidou grupos de Ópera Cantonense e talentos locais desta arte a levar à cena esta obra, a fim de apresentar uma comédia que, combinando estilos chinês e ocidental, marque uma nova era.

粵語演出，設中、葡、英文字幕 / Interpretada em Cantonense, com legendas em Chinês, Português e Inglês
演出時間連中場休息約二小時十五分 / Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos, incluindo um intervalo

於5月27日設演後分享會 / A Conversa Pós-espectáculo é no dia 27 de Maio de 2016



[REDACTED]

[REDACTED]



樂韻悠揚
CONCERTOS

《小城故事·甜蜜蜜》 — 陳潔麗再現鄧麗君經典音樂會

澳門中樂團

Clássicos de Teresa Teng por Lily Chen

Orquestra Chinesa de Macau



17
//
5

鄧麗君經典金曲柔情再現

Os melhores clássicos de Teresa Tang

星期二 / Terça-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250, 180, 120

指揮 彭家鵬

演唱 陳潔麗



彭家鵬
Pang Ka Pang



陳潔麗
Lily Chen

部分曲目

小城故事

甜蜜蜜

但願人長久

漫步人生路

假如我是真的

在水一方

(演出曲目或有更改)

Maestro **Pang Ka Pang**Voz **Lily Chen**

Destaques do programa

História de Uma Pequena Cidade

O Teu Doce Sorriso

Quem me Dera que Vivéssemos para Sempre

Um Passeio na Estrada da Vida

Se Eu Fosse Real

No Outro Lado das Águas

2013年及2012年陳潔麗榮獲“IFPI香港唱片銷量大獎”之十大銷量本地歌手(2013)及

十大銷量廣東唱片(2012)

Em 2012, Lily Chen fez parte dos Dez Melhores Lançamentos e, em 2013, das Dez Melhores Vendas de Artistas Locais, listas elaboradas pela IFPI Hong Kong Top Sales Music Awards.

《小城故事》、《甜蜜蜜》、《但願人長久》……首首鄧麗君經典金曲，你怎可錯過？

有“HiFi靚聲天后”之稱的陳潔麗，載譽重臨澳門。憑著其清麗甜美的聲線、清純真摯的演唱風格及絲絲入扣的演繹，深深打動一眾樂迷。她曾先後推出十數張個人專輯，備受行內人士及聽眾讚賞，成為近年最受歡迎的“發燒碟”天后之一，是樂壇不可多得的天籟之聲。

是次音樂會由音樂總監兼首席指揮彭家鵬率領澳門中樂團，以中國民族樂器伴奏流行樂曲，配上陳潔麗脫俗婉雅的歌聲，可謂天衣無縫，互相輝映。

História de Uma Pequena Cidade, Doce como Mel, Quem me Dera que Vivéssemos para Sempre...como pode perder estes clássicos de Teresa Teng?

Lily Chen, conhecida com a “Rainha de Alta Fidelidade com a Voz Doce”, irá regressar e emocionar o público de Macau. Com a sua voz elegante e doce e interpretação natural, meticulosa e impressionante, Chen tocou nos corações de inúmeros amantes da música. Ela já lançou mais de dez álbuns individuais que mereceram grande aclamação na indústria musical. É uma daquelas raras cantoras com um “som celeste”.

Nesta ocasião, a Orquestra Chinesa de Macau irá, sob a batuta de Pang Ka Pang, acompanhar a música pop com instrumentos tradicionais chineses. Juntamente com a bela voz de Lily Chen, esta combinação perfeita irá certamente proporcionar uma noite inesquecível.

演出時間連中場休息約兩小時 / Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

穆洛娃與澳門樂團

Mullova e a Orquestra de Macau

22
//
5



“她的演出振奮人心，絕對是古典音樂的明日之星”——美國《赫芬頓郵報》

“Muito emocionante, obviamente onde assenta o futuro da música clássica.” – *Huffington Post*, E.U.A.

星期日 / Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 350, 300, 200, 100

指揮 呂嘉

小提琴 維托尼亞·穆洛娃

曲目

蕭斯塔科維奇

A小調第一小提琴協奏曲 作品 77

D小調第五交響曲 作品 47

Maestro Lü Jia

Viktoria Mullova, Violino

Programa

D. Shostakovich

Concerto para Violino e Orquestra N.º 1 em Lá

menor, Op. 77

Sinfonia N.º 5 in Ré menor, Op. 47

有二十世紀交響樂大師美譽的蕭斯塔科維奇，一生共寫了十五部交響曲，其音樂作品既融合了後浪漫主義和新古典主義風格，亦富有二十世紀的不協調音色及半音階的創作手法，對前蘇聯的音樂發展有著深遠影響。

當年，蕭斯塔科維奇處於斯大林的統治時期，曾遭受政府兩次譴責。為回應第一次譴責，他寫了《第五交響曲》作為“一位蘇聯藝術家對合理批評所作出實際且創意的回覆”。此部混合了嚴肅、憂鬱及悲哀氣氛的作品可說是其音樂創作生涯中的分水嶺。而《第一小提琴協奏曲》則創作於第二次譴責期間，於八年後方能首演。作曲家運用自己的名字“DSCH”作為音樂動機，亦是六首協奏曲中編制最大的一首。

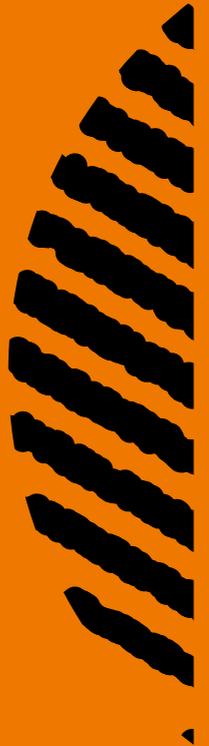
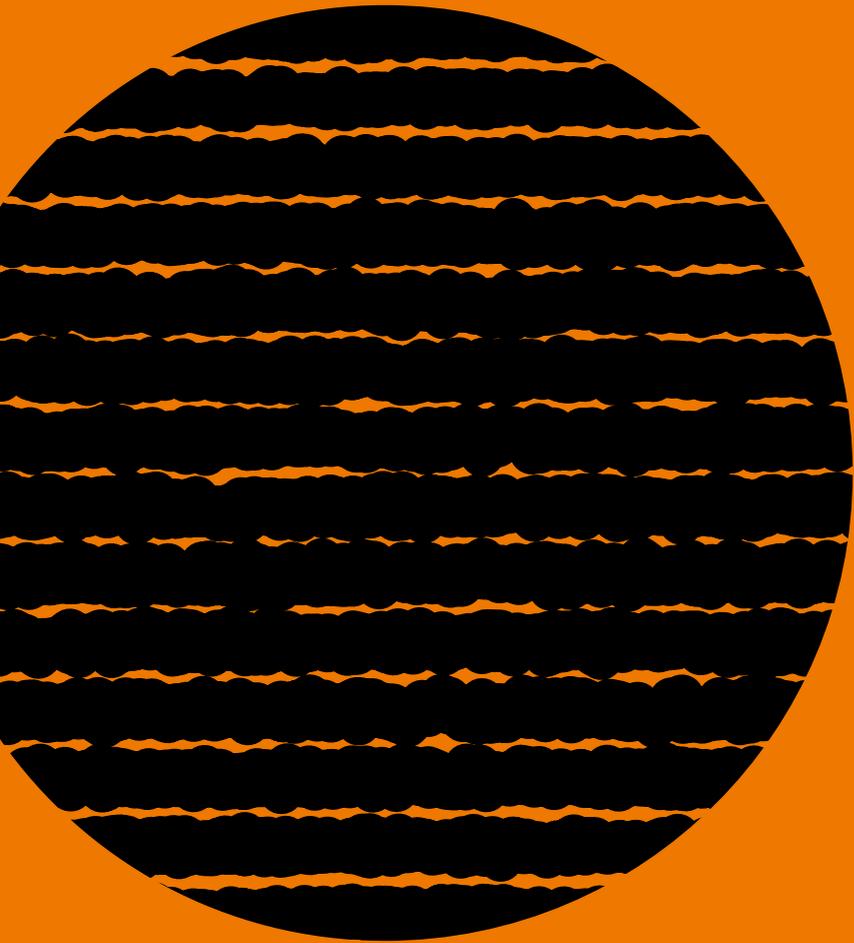
是次音樂會邀請了俄羅斯傳奇小提琴家維托尼亞·穆洛娃獻技。穆洛娃外表冷峻、氣質孤傲，但內心對音樂包涵著熾烈的激情，常被稱作是音樂界的“冰女王”。是次她將首度與澳門樂團合作，由首席指揮呂嘉特地為其配上蕭斯塔科維奇的經典曲目，不容錯過。

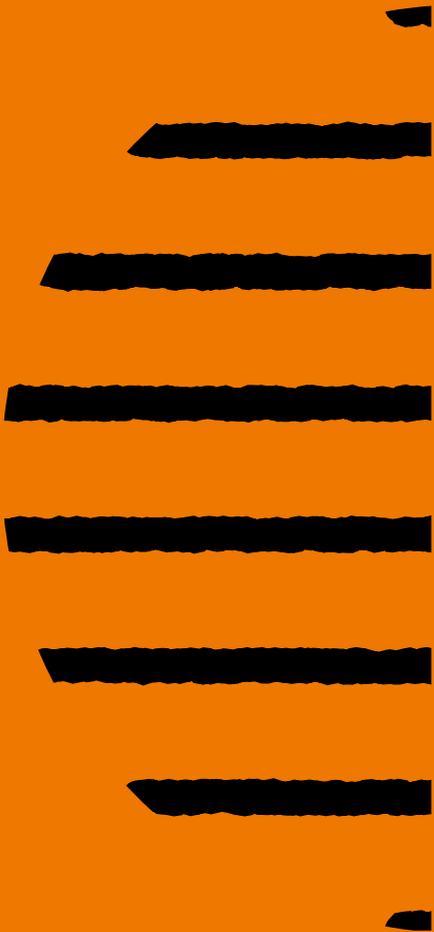
Conhecido como o grande sinfonista do séc. XX, Shostakovich escreveu quinze sinfonias durante a sua vida. As suas obras mostram a influência de pós-romantismo e do neoclassicismo, contendo elementos de discordância e cromatismo do séc. XX. A sua música teve um efeito profundo no desenvolvimento da música na antiga União Soviética.

Shostakovich foi denunciado três vezes por Stalin durante o seu governo. Em resposta à primeira denúncia, compôs a *Sinfonia N.º 5* como “Uma Resposta Criativa de um Artista Soviético à Crítica Justa.” Esta obra, largamente grave, sombria e triste, pode ser considerada o momento crítico da sua carreira. O *Concerto para Violino N.º 1* foi escrito durante a segunda denúncia e a sua estreia teve lugar 8 anos após ter sido concluído. Shostakovich representou-se a si próprio na obra através do motivo “DSCH”. Esta obra apresenta também a maior orquestração de entre os seus seis concertos.

A lendária violinista russa Viktoria Mullova foi convidada a actuar neste concerto. A sua aparência austera, que contrasta com a sua paixão ardente pela música, valeu-lhe o título de “Rainha do Gelo” da música. Para esta sua primeira colaboração com a Orquestra de Macau, o Maestro Lü Jia escolheu, especialmente, as obras-primas de Dmitri Shostakovich. Não perca a oportunidade rara de assistir a esta esplêndida colaboração.





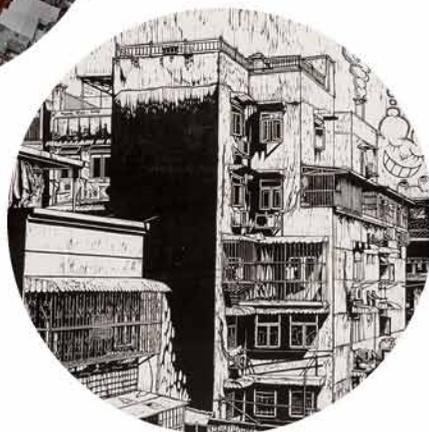


視覺藝術
EXPOSIÇÕES

2016 澳門視覺藝術年展

西方媒材類

Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2016 – Categoria de Meios de Expressão Ocidentais



14
//
5
=
7
//
8

上午十時至晚上八時(逢星期一休館) / 10:00 às 20:00 (encerra à segunda-feira)

舊法院大樓 / Edifício do Antigo Tribunal – Rés-do-chão

免費入場 / Entrada livre

展現本地創意的年度藝壇盛事《澳門視覺藝術年展》，以推動本地視覺藝術發展為宗旨，一直鼓勵創新，著重發掘本地藝術領域人才，多年來均獲澳門藝術家的積極支持及參與。自2013年起，澳門視覺藝術年展分別以“中國書畫類”及“西方媒材類”兩大板塊，以隔年輪替的方式進行作品徵集，透過展覽搭建交流平台，讓本地藝術家展現才華，運用不同的媒材創作具本土特色的視覺藝術作品。

2016年的澳門視覺藝術年展以西方媒材類為徵集種類，邀請了專家擔任評審委員，精選出八十三件展出作品，包括：繪畫、攝影、版畫、陶瓷、雕塑、混合媒材及錄像等創作項目，與本澳藝術家攜手呈現西方媒材多元與創新的面貌。

詳情請瀏覽：www.macauart.net/TS/

A **Exposição Anual de Artes Visuais de Macau**, com a sua missão de promover o desenvolvimento das artes visuais locais, encorajar a inovação e cultivar o talento artístico local vem sendo, há muitos anos, entusiasticamente recebida e apoiada por artistas de Macau. A partir de 2013, a exposição foi dividida em duas categorias, nomeadamente “Pintura e Caligrafia Chinesa” e “Meios de Expressão Ocidentais”, aceitando candidaturas para cada categoria em anos alternados, proporcionando aos artistas uma plataforma de intercâmbio para mostrarem o seu talento e inspirá-los a criar obras com características locais através de uma variedade de meios e técnicas de expressão.

Em 2016, a Exposição Anual de Artes Visuais de Macau é dedicada aos Meios de Expressão Ocidentais, com obras que vão da pintura, fotografia, gravura, cerâmica, escultura e técnica mista ao vídeo. O júri, composto por peritos nas áreas mencionadas, seleccionou um total de 83 obras para a exposição, obras que mostram a diversidade e a inovação na arte local.

Para mais informações, é favor visitar: www.macauart.net/TS/



紅船清揚一

細說粵劇文化之美

O Encantador Barco Vermelho –

Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense

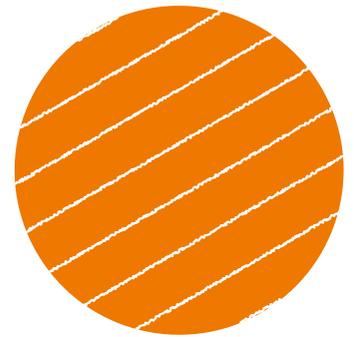


27
//
5
=
9
//
10

上午十時至下午六時（逢星期一休館） / 10:00 às 18:00 (encerra à segunda-feira)

澳門博物館 / Museu de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 15 (成人 / Adultos), 8 (學生證持有人 / Portadores de Cartão de Estudante)



粵劇在澳門和廣東省珠江三角洲一帶是廣受民間喜愛的一種表演藝術，發軔於明末清初，壯大於晚清時期。上世紀初，粵劇的聲腔、表演和劇目更是推陳出新，名優輩出，可以說是粵劇的黃金時代，影響遍及海外。

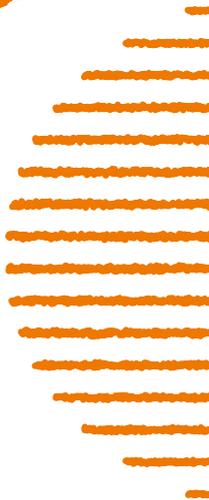
“粵劇”於2006年入選《澳門非物質文化遺產預備名錄》和《國家級非物質文化遺產名錄》，2009年入選《人類非物質文化遺產代表作名錄》，足見其藝術價值及重要性。

本次展覽將展出澳門博物館具代表性的粵劇文物藏品，從粵劇歷史、澳門粵劇發展、名伶生平和表現手法各方面，帶領觀眾走進聲色迷人的回顧旅程，細意領略傳統藝術之美。

A Ópera Cantonense é uma arte performativa bastante popular em Macau e no Delta do Rio das Pérolas. Surgiu nos finais da Dinastia Ming e inícios da Dinastia Qing e desenvolveu-se no final desta dinastia. O início do séc. XX pode ser visto como a idade de ouro da Ópera Cantonense, quando as técnicas vocais, a representação e os reportórios atingiram novas alturas, a par do surgimento de maestros famosos. Durante este período, a influência da Ópera Cantonense difundiu-se internacionalmente.

A Ópera Cantonense foi inscrita na Lista Provisória do Património Cultural Intangível da R.A.E. de Macau e na Lista Nacional do Património Cultural Intangível em 2006 e na Lista Representativa do Património Cultural Intangível da Humanidade em 2009, o que é testemunho do seu importante valor artístico.

Para esta exposição, o Museu de Macau seleccionou os artefactos mais representativos da Ópera Cantonense. Os visitantes podem contemplar a beleza desta arte tradicional através da encantadora nostalgia da Ópera Cantonense, o seu desenvolvimento em Macau, a vida e as técnicas dos encenadores e outras características.



購票 BILHETES

- 門票於3月13日（星期日）上午十時起在澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在各售票點派籌）；
- 電話及網上訂票（本地及海外）：3月13日中午十二時起，才開通此項服務；
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票，但以下節目除外：
《羊咩咩·郁郁拱》及兒童偶劇《圈圈》每人每次每場最多限購四張門票；
《BB保你大》每人每次每場最多限購兩套親子套票及兩張旁觀票。
- Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 13 de Março de 2016 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau; a distribuição de senhas para formar fila é feita a partir das 9:00 horas do mesmo dia;
- Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia 13 de Março de 2016.
- No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa, excepto para os seguintes espectáculos: *Montagem de Animais e Círculos* têm um limite de 4 bilhetes por pessoa; *Em Cantos* tem um limite de 2 Pacotes de Criança e 2 Bilhetes de Espectador por espectáculo e por pessoa.

特別門票安排 BILHETES ESPECIAIS

《BB保你大》專為6個月至3歲幼童而設，將設有“親子套票”及“旁觀票”兩款門票。此節目不設任何購票優惠。

- 親子套票 - 包含一張幼童票及一張成人票，幼童須由成人陪同參與。如需上臺者，須脫鞋並坐在地上。
- 旁觀票 - 適合6歲或以上觀眾，只限坐於指定觀眾區域觀賞演出。

O espectáculo *Em Cantos* é concebido para crianças dos 6 meses a 3 anos de idade e há dois tipos de bilhetes: "Pacote de Criança" e "Bilhetes de Espectador". Não há descontos para este espectáculo.

- Pacote de Criança – inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto. A criança deverá ser acompanhada por um adulto. Caso fiquem no palco, é necessário descalçarem os sapatos e sentarem-se no chão.
- Bilhete de Espectador - Recomendado para maiores de 6 anos. Estes espectadores têm lugar numa área própria.

購票優惠 DESCONTOS

Early Bird 早購七折優惠

3月13日至20日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折的早購優惠。3月21日起以下列方式購買門票，可享八折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 教師證（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）

開閉幕節目獨享優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買開幕節目《仲夏夜之夢》或閉幕節目《馬克白》的任何張數門票，可享七折優惠。

八折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買非開幕或閉幕節目的任何張數門票；
- 憑銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

半價優惠

憑頭老咭或殘疾評估登記證購買藝術節門票可享半價優惠（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）。

Descontos de 30% na Compra Antecipada

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 13 e 20 de Março e desconto de 20% a partir de 21 de Março:

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes;
- 10 bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (cada portador pode adquirir apenas um bilhete por espectáculo para áreas específicas);
- Para portadores do Cartão de Professor (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

Desconto Especial na Compra para os Espectáculos de Abertura e de Encerramento

Desconto de 30% na compra de bilhetes para os espectáculos *Sonho de Uma Noite de Verão* e *Macbeth* para portadores de Cartão de Crédito Múltiplas-moedas do BOC e de Cartão de Crédito do BOC.

Desconto de 20% na Compra de Bilhetes:

- Para portadores do Cartão de Crédito Múltiplas-moedas do BOC ou de Cartão de Crédito do BOC para qualquer espectáculo, à excepção dos espectáculos *Sonho de Uma Noite de Verão* e *Macbeth*;
- Para portadores de MasterCard, Visa ou cartão de UnionPay do ICBC (Macau), BCM Bank, OCBC Wing Hang Bank, ou Banco Tai Fung.

Desconto de 50% na Compra de Bilhetes:

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

精選優惠 CAMPANHAS ESPECIAIS

藝術·生活*

凡一次性購票滿澳門幣800元（按折扣後淨價計算），即可獲澳門美高梅優惠券乙張，於指定餐廳及水療享受多項獨家推廣優惠。多買多送，送完即止。優惠期由2016年3月14日至6月30日。

獨家優惠包括：

- 於甜點餐廳享用任何下午茶套餐可獲贈馬卡龍一盒（價值澳門幣135元）
- 於盛事餐廳享用自助午餐可獲買二送一優惠（適用於星期一至五）
- 於水療預訂任何60分鐘按摩療程可免費獲贈30分鐘中式足部按摩理療或全身磨砂療程

- * 以上活動受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。
- * 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及澳門美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

“Lazer e Artes”* (válida de 14 de Março a 30 de Junho de 2016)

Em cada compra superior a MOP 800 (preço líquido calculado após o desconto), recebe um cupão de desconto e desfrute de ofertas exclusivas em restaurantes seleccionados e no Spa do MGM MACAU. Quanto mais comprar mais ganha! Os cupões são limitados e estão sujeitos a disponibilidade.

As ofertas exclusivas incluem:

- Uma caixa de *macarons* (preço: MOP 135) na encomenda de qualquer *Afternoon Tea Set* no Pastry Bar;
- "Compre 2, receba 3" buffets de almoço no Restaurante Rossio (aplicável apenas de segunda a sexta-feira);



- Uma Massagem de Pés Chinesa ou uma Esfoliação Corporal de 30 minutos na marcação de qualquer tratamento com a duração de 60 minutos no Spa do MGM Macau.
- * Campanhas sujeitas a termos e condições. Para mais informações, é favor consultar o website do FAM.
- * O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o MGM MACAU reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições.

免費及不設劃位節目須知 ESPECTÁCULOS DE ENTRADA LIVRE E BILHETES SEM LUGAR MARCADO

各免費節目及於舊法院大樓、演藝學院禮堂及鄭家大屋之演出均不設劃位，先到先得，請提早到場。

Não há lugares marcados nos espectáculos a realizar no Edifício do Antigo Tribunal, Auditório do Conservatório de Macau, Casa do Mandarim e nos espectáculos de entrada livre. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

免費巴士 TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi Sán após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.

觀眾須知 AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
 2. 6歲以下兒童謝絕入場（《BB保你大》、兒童偶劇《團圓》節目除外），主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
 3. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
 4. 演出場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場。
 5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
 6. 主辦單位保留隨時更改原定節目及演出者的權利。
 7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及藝術節網頁、Facebook專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告。
1. O público deverá chegar com 10 minutos de antecedência ao local dos espectáculos (A Organização reserva-se o direito de decidir sobre qual o momento conveniente para admitir a entrada dos retardatários nos locais dos espectáculos);
 2. Não é permitida a entrada de menores de 6 anos, excepto nos espectáculos *Em Cantos e Círculos*. A organização reserva-se o direito de pedir e examinar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de determinação da sua idade e de recusar a entrada a qualquer criança quando não seja possível comprovar a sua idade;
 3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos e o público deve permanecer sentado e em silêncio durante as actuações;
 4. Nos locais dos espectáculos é proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos;
 5. É estritamente proibido filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, excepto com autorização expressa da Organização;

6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e / ou os artistas.
7. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites do IC e do FAM e a página de Facebook FAM.

購票地點 POSTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門

荷蘭園正街71號B地下
俾利喇街108號皇宮大廈地下B舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
冼星海大馬路文化中心

Bilheteira Online de Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edf. Palácio, G/B
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

香港

西營盤正街18號啟正中心17字樓2號室（西營盤地鐵站B1出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道8號華發商都A3011中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈B座908室
電話：(86-400) 628 2188 / (86-755) 8231 2912 傳真：(86-755) 8231 3878

購票熱線及網址 LINHAS DIRECTAS DE RESERVA DE BILHETES

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
內地：(86) 139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 11111
Website de Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com

節目查詢 INFORMAÇÕES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fam
電郵：fam@icm.gov.mo

Linha Directa: (853) 8399 6699 (no horário de expediente)
Website do Festival: www.icm.gov.mo/fam
Email do Festival: fam@icm.gov.mo



崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V

地址 / Endereço: 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho, Macau

公共汽車 / Autocarros: 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約10分鐘 / Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – cerca de 10 minutos)

原稱伯多祿五世劇院，建於1860年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。

Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental a ser erigido na China. É um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense e permanece um local que acolhe importantes eventos e celebrações públicas.



舊法院大樓 EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL

地址 / Endereço: 南灣大馬路 / Avenida da Praia Grande, Macau

公共汽車 / Autocarros: 2, 5, 6A, 7, 16, 28B (於南灣大馬路時代下車步行約5分鐘 / Sair na Praia Grande, Si Toi e caminhar até ao local – cerca de 5 minutos); 2, 3A, 5, 7, 8A, 10, 10A, 11, 21A, 26A, 33 (於中區殷皇子馬路下車步行約5分鐘 / Sair no Centro, Infante D. Henrique e caminhar até ao local – cerca de 5 minutos)

法院大樓於1951年落成，原是澳門政府合署大廈，被評為“具建築藝術價值的建築物”並受到保護。大樓已被選址興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。

Construído em 1951, o Edifício do Antigo Tribunal foi originalmente o Edifício das Repartições do Governo de Macau. Assumiu o estatuto de património protegido na sequência da sua designação como “um edifício de valor arquitectónico e artístico” e foi seleccionado para acolher a nova Biblioteca Central, um dos novos marcos culturais de Macau.



澳門演藝學院 CONSERVATÓRIO DE MACAU

地址 / Endereço: 高士德大馬路14-16號 / Av. de Horta e Costa, n.º 14-16, Macau

公共汽車 / Autocarros: 5, 6A, 9, 9A, 12, 22, 23, 25, 25X, 28C, 32 (於高士德培正學校下車步行約3分鐘 / Sair na Av. de Horta e Costa, Escola Secundária Pui Ching e caminhar até ao local – cerca de 3 minutos)

建於1930年，底層走廊以直方柱支撐，一樓扇形拱則以花柱頭圓柱支撐，每幢的正面中間部分均有突出的陽台，反映出十九世紀末本地流行的古典主義風格的元素，加上地下層走廊、一樓欄杆及花園圍牆的幾何化裝飾，可知建築物屬於折衷主義風格。

Construído em 1930, este edifício é apoiado em colunas direitas e de secção quadrada no piso inferior. No piso superior, para além de varandas proeminentes, apresenta arcos em forma de leque, apoiados em colunas de secção redonda, cujos capitéis são decorados com padrões de flores. Os motivos geométricos nos parapeitos do piso superior e nos muros do jardim, os alpendres no rés-do-chão e outros elementos do Classicismo, muito populares no séc. XIX em Macau, sugerem que o edifício foi desenhado no estilo ecléctico.





澳門博物館 MUSEU DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門博物館前地 / Praceta do Museu de Macau, Macau

公共汽車 / Autocarros: 8A, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約15分鐘 / Sair na Praça de Luís de Camões e caminhar até ao local – cerca de 15 minutos); 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約20分鐘 / Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – cerca de 20 minutos)

澳門博物館坐落在世界文化遺產大炮台，是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，樓高三層，1998年落成開幕。

Localizado na Fortaleza do Monte, inscrita na lista do Património Mundial da UNESCO, o Museu de Macau divide-se em três níveis dedicados à história e à cultura de Macau. O leque de objectos cultural e historicamente relevantes incluídos no espólio do Museu demonstram o modo de vida das várias comunidades que habitaram a cidade ao longo dos séculos. O Museu de Macau abriu ao público em 1998.



澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3A, 8, 10A, 12, 17

澳門文化中心是本地藝術文化地標，除了為本澳及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。

Enquanto referência cultural da cidade, o Centro Cultural de Macau (CCM) oferece locais e instalações profissionais para grupos performativos locais e do exterior. Ao apresentar diversos espectáculos e workshops, o CCM desempenha um papel importante na popularização de actividades culturais e na elevação da qualidade de vida de Macau.



祐漢公園 JARDIM DO IAO HON

地址 / Endereço: 市場街 / Rua do Mercado de Iao Hon, Macau

公共汽車 / Autocarros: 2, 6A, 7, 10B, 12, 19, 22, 30, 34

祐漢公園是北區居民的日常休憩場所。公園自2007年至今一直成為澳門藝術節《百藝看館》的演出場地，節目豐富，吸引眾多市民觀賞。

Como área de lazer do dia-a-dia dos residentes do bairro Iao Hon, o Jardim do Iao Hon tem sido palco da *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* do Festival de Artes de Macau desde 2007. Estes programas de conteúdo variado atraem numerosos residentes ao jardim.





區華利前地 PRAÇA DE JORGE ÁLVARES

地址 / Endereço: 南灣大馬路 / Avenida da Praia Grande

公共汽車 / Autocarros: 6B, 9, 9A, 18, 23, 28B, 32 (於區華利前地下車 / Sair na Praça de Jorge Álvares); 2, 5, 6A 7, 16, 28B (於南灣大馬路時代下車步行約5分鐘 / Sair na Praia Grande, Si Toi e caminhar até ao local – cerca de 5 minutos)

區華利前地位於南灣大馬路舊法院大樓前，現為南灣區市中心的公園，是區內市民及遊客的休憩區。園內種植了數十棵榕樹，綠草如茵，並設有碑像紀念葡萄牙航海探險家區華利。

Localizado no centro da zona da Praia Grande, em frente ao Antigo Edifício do Tribunal, a Praça de Jorge Álvares constitui uma área de lazer para residentes e visitantes. Na Praça, podem ver-se belas figueiras e um monumento ao explorador marítimo português Jorge Álvares.



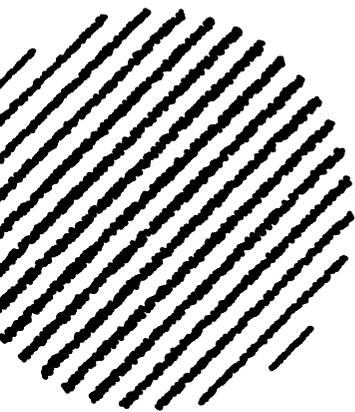
永樂戲院 CINEMA ALEGRIA

地址 / Endereço: 鏡湖馬路85號E地下 / Estrada do Repouso, n.º 85E, Macau

公共汽車 / Autocarros: 8, 8A, 26

位於新橋區的永樂戲院於1952年建成，是澳門現存歷史最悠久的戲院。永樂戲院亦是澳門粵劇界的重要演出場地，經常有粵劇界代表到此表演。

Localizado no bairro San Kio, o Cinema Alegria foi construído em 1952 e, de todos os cinemas actualmente a operar em Macau, é o que possui a história mais longa. É também um local de actuação importante dos círculos de Ópera Cantonense de Macau.





金沙劇場 SANDS TEATRO

地址 / Endereço: 蒙地卡羅前地203號 / 203, Largo de Monte Carlo, Macau

公共汽車 / Autocarros: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於孫逸仙大馬路金沙下車 / Sair na Av. Dr. Sun Yat-Sen / Sands)

金沙劇場位於澳門金沙酒店三樓，於2007年啟用，並設有六百五十多個座位。主要作為藝術表演及演唱會場地，由傳統中國舞蹈、歌劇表演，以至搖滾及廣東流行曲音樂會應有盡有，為觀眾提供精彩視聽娛樂。

O Teatro Sands, inaugurado em 2007, localiza-se no 3.º andar do Hotel Sands Macau. Este teatro de 650 lugares é usado principalmente para espetáculos e concertos, proporcionando aos espectadores experiências audiovisuais espetaculares.



佳景溜冰場 RINGUE DE PATINAGEM FUTURE BRIGHT

地址 / Endereço: 白鴿巢麗豪花園地下 / Praça Luis de Camões Macau

公共汽車 / Autocarros: 8A, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約3分鐘 / Sair na Praça Luis Camões e caminhar até ao local – cerca de 3 minutos)

澳門首個及唯一一個真雪溜冰場，佔地面積達一萬一千平方呎，設有專業製冰及冰面平整設備。

Com uma área de 1.000m², o Future Bright é o primeiro e único ringue de patinagem em Macau, oferecendo instalações modernas e adequadas para que os aficionados possam praticar patinagem no gelo.



鄭家大屋 CASA DO MANDARIM

地址 / Endereço: 龍頭左巷10號 / Travessa de António da Silva, n.º 10

公共汽車 / Autocarros: 18, 28B (於亞婆井前地下車步行約3分鐘 / Sair no Largo do Lilau e caminhar até ao local – cerca de 3 minutos)

鄭家大屋約於1869年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家庭式建築群，經長年修復後2010年對外開放。

Construída em 1869, a Casa do Mandarin foi a residência de Zheng Guanying, um filósofo célebre da história moderna da China. É um complexo residencial tradicional chinês que ocupa uma área de cerca de 4.000m². A Casa do Mandarin, um dos raros edifícios de propriedade familiar em Macau, abriu oficialmente ao público em 2010, após vários anos de restauro.

	戲劇 Teatro	舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜藝節目 Exposições e Outros
30/4 六 Sáb				
1/5 日 Dom	<p>青少年粵劇 《穆桂英大破洪州》 A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou P.64</p> <p>本地 Local</p>	<p>開幕鉅獻 《仲夏夜之夢》 Sonho de Uma Noite de Verão P.8</p>	<p>舞蹈劇場《賞味期限》 Prazo de Validade P.26</p> <p>本地 Local</p>	<p>BB 保你大 Em Cantos P.52</p> <p>本地 Local</p>
2/5 — 2.ª				
5/5 四 5.ª				
6/5 五 6.ª	<p>羊咩咩·郁郁拱 Montagem de Animais P.54</p>	<p>紫釵記 Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura P.12</p> <p>本地 Local</p>	<p>茶夢傳 Unga Chá di Sonho (Um Chá de Sonho) P.66</p> <p>本地 Local</p>	<p>繪本音樂劇場 《亂世童話》 Contos de Fadas do Mundo do Caos P.44</p> <p>本地 Local</p>
7/5 六 Sáb			<p>冰上飛翔 Deslizar P.56</p>	
8/5 日 Dom				
12/5 四 5.ª	<p>陸游與唐婉 Lu You e Tang Wan P.68</p>			
13/5 五 6.ª				
14/5 六 Sáb	<p>《牡丹亭》 折子戲專場 Excertos de “O Pavilhão das Peónias” P.18</p>	<p>互動劇場 《微觀莎士比亞》 Micro-Shakespeare P.14</p>	<p>短打莎士比亞 As Obras Completas de William Shakespeare (Resumidas) P.16</p> <p>本地 Local</p>	<p>Disabled Theater P.28</p>
15/5 日 Dom			<p>《6》&《7》 6 & 7 P.30</p>	<p>2016 澳門視覺藝術年展— 西方媒材類 Exposição Anual de Artes Visuais de Macau 2016 – Categoria de Meios de Expressão Ocidentais P.80</p> <p>本地 Local</p>
7/8 日 Dom				

	戲劇 Teatro	舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜藝節目 Exposições e Outros
17/5 二 3. ^a			《小城故事·甜蜜蜜》 ——陳潔麗再現鄧麗君經典音樂會 Clássicos de Teresa Teng por Lily Chen P.14 本地 Local	
20/5 五 6. ^a		迷戀 Obsessão P.34		
21/5 六 Sáb	兒童偶劇《圈圈》 Círculos P.60 本地 Local		《淨土之旅》音樂會 Viagem à Última Fronteira – Concerto P.46 本地 Local	百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P.58
22/5 日 Dom			穆洛娃與澳門樂團 Mullova e a Orquestra de Macau P.16 本地 Local	
27/5 五 6. ^a	水滸英雄之 某甲某乙 Alguém em "Foragidos do Pântano" P.10 本地 Local		音樂劇場《雙·對》 COPPIA P.48	
28/5 六 Sáb			壓軸呈獻《馬克白》 Macbeth P.20	紅船清揚— 細說粵劇文化之美 O Encantador Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense P.82 本地 Local
29/5 日 Dom				
30/5 — 2. ^a				
9/10 日 Dom				



主辦機構
ORGANIZAÇÃO

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
APOIO


澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE


澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSÃO DE MACAU, S. A.


AIR MACAU
澳門航空


MGM
美高梅

特約銀行伙伴
BANCO ASSOCIADO
ESPECIAL

 中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

指定消費卡伙伴
CARTÕES
DE CRÉDITO
ASSOCIADOS

ICBC  工銀澳門

 BCM bank
澳門商業銀行

 華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

 大豐銀行
BANCO TAI FUNG

媒體伙伴
PARCERIAS COM
ÓRGÃOS DE
COMUNICAÇÃO
SOCIAL


粵港澳文化资讯网
www.prculture.org

 GRT | 音乐之声
广东广播电视台

藝術地圖
ARTMAP

art
plus

新生代 NEW GEN.
城市·時尚·生活
Monthly 文化

PAR 藝表術演
Performing Arts Review

場租資助
SUBSÍDIOS DE RENDA

FUNDAÇÃO ORIENTE 

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau

Sands
澳門金沙



AIR MACAU
澳門航空

www.airmacau.com.mo

澳門 ⇄ 福岡

3/28開航





經典粵菜珍饈 締造現代風味

CLASSIC CANTONESE IN THE MODERN AGE

金殿堂嚴選當季新鮮食材，承襲傳統烹調藝術，締造現代風味，使現代與經典，在這裏完美融合，讓您品味一場極致的味覺盛宴。

Imperial Court serves up the very finest in classic Cantonese fare with the freshest seasonal ingredients, using authentic and traditional techniques but with a decidedly contemporary spin. Experience a culinary adventure where the best of the old sparkles with today's culinary innovations.

For enquiries and reservations, please call
查詢及訂座，請致電
(853) 8802 2361

澳門美高梅 MGM MACAU
澳門外港新填海區孫逸仙大馬路 Avenida Dr. Sun Yat Sen, NAPE, Macau
電話 Tel (853) 8802 8888 mgmmacau.com



中銀全幣種信用卡用卡小貼士

BOC Multi-currency Credit Card Tips



全球消費簽賬免收跨境交易手續費
Foreign Transaction Fee Waived



離澳消費簽賬即享旅遊保險
Free Travel Insurance



24小時客戶服務隨時提升信用額度
24-Hour Service for Temporary Credit Limit Increase



簽賬積分自動兌換現金
Bonus Points Cash Back



免息月結單分期，特優手續費，即時批核
Interest - Free Statement Installment Plan, Preferential handling fee, Instant approval



本澳及海外數百間精選商戶優惠
Numerous merchant offers



中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

服務熱線 **888 95566**
www.bocmacau.com

